

OLEÉ

第 8 期西語系系刊



目錄

淡江大學校園話題人物

西語系榮譽教授陳雅鴻—一杯咖啡，西班牙慢活.....	1
----------------------------	---

教師訪問

外語學院院長陳小雀—多一種語言，多一雙眼睛	3
耕耘有時 詩人渴望回歸從容—側寫系主任林盛彬	5
劉莉美老師專訪	8
西語系教師新血孔方明 <i>Que trata de la condición y ejercicio del famoso y valiente hidalgo don Darío de las Españas</i>	10

學生留學、遊學心得分享

巴拿馬留學心得

西語系碩士班二年級李韋德—巴拿馬交換日記.....	14
西語系碩士班三年級巫宛真—巴拿馬見聞錄.....	18

西班牙留學心得

西語系三年級 A 班李元亨.....	21
西語系三年級 A 班高宣紘.....	24

西語牙暑期遊學心得

西語系三年級 A 班張晏嘉.....	27
西語系三年級 B 班吳俊賢.....	29
西語系三年級 B 班李瑜恩.....	32
西語系四年級 A 班蔣宜儒.....	34

預研究生心得分享

西語系四年級 A 班陳宜裙	37
西語系四年級 A 班蔣宜儒	40

學生課外活動經驗分享

跟我學 Hola--第二外語北區學生學習西語營

西語系碩士班二年級張馨蕙—專案助理.....	42
西語系四年級 B 班吳昕澤—第一隊隊輔.....	44
西語系碩士班二年級黃小蓉—第二隊隊輔.....	47

西語系二年級 B 班吳竺影 – 第三隊隊輔.....	49
西語系四年級 A 班陳宜裙 – 第一隊隊輔.....	51
西語系碩士班三年級林姿吟 – 第二隊隊輔.....	53
畢業公演	
西語系四年級 B 班陳玉芷 – 101 級畢業公演之籌備.....	55
參訪、課程經驗	
中央廣播電台參訪心得	
陸孟雁老師 – 引言.....	57
西語系四年級 A 班倪程豪.....	60
西語系四年級 A 班胡澤鳴.....	61
西語系四年級 A 班何靜文.....	62
西語系四年級 A 班譚瑾.....	63
西語系四年級 B 班施文欣.....	64
西語系四年級 A 班陳渝涵.....	65
外交部 104 青年大使	
拉美二團之見證	
陸孟雁老師 – 施比受更有福.....	66
教師、學生作品成果分享	
歌詞翻譯	
陳非凡老師 – Estoy tan loco por ti 如此為你瘋狂	74
陳非凡老師 – Te Extraño 想念你.....	76
104 學年度活動回顧	
當莎士比亞遇見塞萬提斯	78
中華民國第十三屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會.....	80
研究生論文競賽	82
學術競賽	83
畢業公演	84

西語系榮譽教授陳雅鴻 一杯咖啡 西班牙慢活

轉載自淡江時報第 995 期



好天氣時，在小小麥、全家旁的露天咖啡座，總會見到一個啜飲咖啡的悠閒身影，那是曾任本校校長的西語系榮譽教授陳雅鴻，酌飲淡水春光卻是拉美風情，因為他是臺灣首批留學西班牙的學生之一。

「民國 45 年，我便踏上留學征程。」民國 23 年出生的他，談起在伊比利半島 15 年的留學生活時，雙眸泛起青春光彩，笑說，「那時歐洲大學生最大的消遣，就是課餘時坐在學校周邊的咖啡廳曬太陽聊天。」至今陳雅鴻仍保有喝咖啡習慣，這習慣還有段難得情誼，「西班牙前任國王璜·卡洛斯是我同學。」卡洛斯於前年禪位，「當年還是王儲的他十分親民，有時會與我們來上一杯咖啡。」

陳雅鴻回憶，「民國 40 幾年的臺灣與西班牙邦交緊密，西國首開先例，提供全額獎學金協助臺灣學生至當地留學。」那時正就讀淡江英專第二屆的陳雅鴻，從報上看到消息，決定一試，「我沒有任何西文根基，先在靜修女中接受西語基礎教育。」每日苦讀，終從幾百人中脫穎而出，赴西國第一名校：馬德里大學攻讀法律學位。

「當時，我對西班牙的印象就只停留在高中歷史課本上，16 世紀大航海時期的日不落帝國。」陳雅鴻語帶感傷，「這一去就 15 年啊！也不是不想回來，而是戒嚴時期的臺灣，來去都有管制，很不簡單。」他一心苦讀，「書包被厚重的法律磚頭書塞滿，為了讀懂拉丁文法條，我還找家教進修。」

歐陸大學生們看待遠道而來的東方臉孔，除了新奇，也熱情相迎，「1950 年代，歐洲社會階級制度分明，能夠上大學的，若非名門，也是權貴。」礙於同儕眼光，陳雅鴻難以打工賺取生活費，「我就趁寒、暑假時跑到西德兼差。」那時西德仍進行第二次世界大戰的善後工作，「我參與毀損建築修復的工程，天天在工地推著車跑來跑去，順道跟工頭學了幾句德文。」對於準備參與交換生計畫的同學，他提醒，「要敞開心胸接受異地文化，最好選擇寄宿家庭，徹底體驗當地人生活。」

1971 年，陳雅鴻學成歸國，返淡江任教，堅守杏壇 45 年，培育不計其數的西語人才，「若是真心喜歡的事，做一輩子都不會累！」教書對他來說，既是一生志趣，更是享受。問起陳雅鴻的養生秘訣？他有 6 字箴言：「多走路、多閱讀。」他每天固定閱讀四大報、兩份英文報紙。

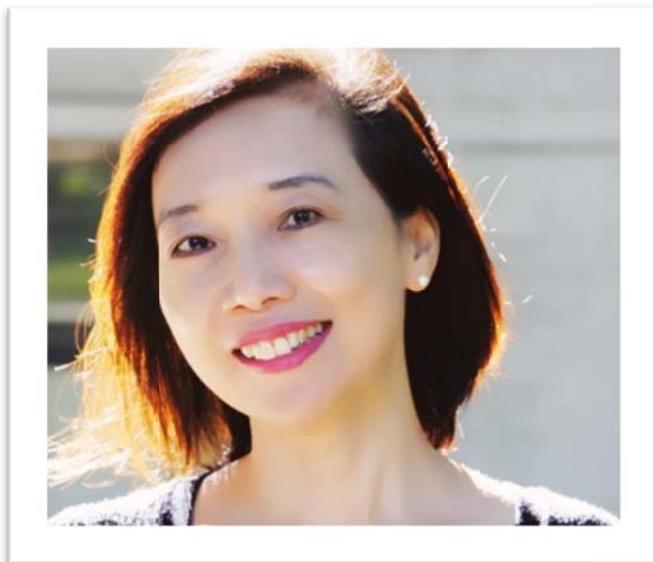
除教職外，陳雅鴻曾任系主任、學務長、文學院院長，1986 年擔任校長的 3 年間，落實創辦人的三化理念，並倡議創設拉美所。談及對大學生的勉勵，他提到英專時期發行的《英萃》上刊登著他的作品，文中寫著「穩紮穩打、腳踏實地」，這是他數十年如一日的座右銘，並以西班牙俗諺提醒同學：「若不知道該從哪裡出發，是永遠到不了港灣的。」（文／卓琦）

外語學院院長陳小雀 多一種語言，多一雙眼睛

西語系碩士班二年級 張馨蕙

1. 擔任院長的願景

由最傳統的英專起家的外語學院，在如此優良的傳統下發展出學生 4143 人及 120 位專任老師，如此的大規模，包含英、法、德、西、俄、日共六大語種，顯現出外語學院這幾年在台灣教育界的努力及成就。



「身為院長，我應該要秉承如此的傳統與成就，繼續將其發揚光大外，更希望能在全球化的時代下，展現出外語學院的專長。除了培訓學生能將英、西、法、德、俄、日等六種語言靈活運用外，也希望未來能夠多加強目前相當被重視的少數語系，如韓語、東南亞語等等，因為多一種語言，等於多一雙眼睛，語言本是開啟知識的根本。」希望未來在教學上，各系除了培訓學生了解各語言的文化、文學、傳統、飲食及語言的靈活運用外，也應利用所學之外語將在地文化向國際推廣。建立一個無圍牆的校園，引進在地資源，利用所學外語更認識在地文化，包含飲食、宗教廟宇、傳統、生態、人文、地景等等，透過外語將在地文化向外推廣，以提升外語學院的角色。透過外語，達成雙方在文化、文學、飲食方面的交流。

面對全球化的發展，外語學院除了固守原有的六大語種外，也將開設其他第二外語相關課程，同時將六大文化之傳統、文化及文學介紹給本國人，並將在地文化透過所學之外語推廣至國外，使外語成為最佳媒介。

2. 對西語系的期許

西班牙語文學系是一個歷史悠久的系所，與他校西語系相較之下，表現相當不凡。希望西語系一方面能固守自己原有的特色，另一方面提升學生在外交方面的知識。淡江本身就是一個外交官搖籃，期許母系能加強此方面，並在課程中融入文化、政治、經濟、歷史、文學等議題，讓學生能更多元學習，變成全才的人，並將語言靈活運用；除此之外也希望西語系能加強口譯實作相關課程。院長也勉勵有志向口譯方面發展的學生牢記「多一種語言，多一雙眼睛。多掌握一種語言，就多一雙眼睛看世界。才能在這個全球化的世界中擁有競爭力。」

3. 未來的計劃

未來將強口譯教室的運應。除德語系及俄語系沒有專屬的口譯教室外，其餘四語種皆有專屬的口譯教室，希望各系都可以加強口譯相關課程，並多加著墨，發揮口譯教室的功能。讓各系資源互通，1+1>2，並希望能增加教師間的互動，彼此切磋，發揮專長，豐富課程

4. 拉丁美洲研究所所長 V.S 外語學院院長

擔任所長時，屬於二級主管，只需管理好自己的所，達到創新及達成所內任務，但擔任院長則須顧及六個系，了解各系特色和發展、盤整人才，希望讓老師其研究領域更發揮，達到溝通協調的功能。除了看到自己的專業，也要看到各系的專業，將其統籌及整合，同時保留及發揚各系特色，有效凸顯外語學院之多元性及精彩的整體性。

5. 對外語學院的期許

勿忘傳統，從傳統中找出更多創意，結合時勢潮流，達到文化創意，將固有的東西加強、凸顯特色、加入新元素，使其更活潑並充滿色彩。

耕耘有時 詩人渴望回歸從容——側寫系主任林盛彬

撰文／尤加利利

時序進入五月，林主任辦公室裡的蘭花四年來第二度綻放，「應該是要慶祝我的卸任吧！」Abel 的雙眼笑到眯成一線，嘴巴也無限的向臉頰兩側延展，這是他很開心的表情。



四年來當系主任的日子，早上不到十點就進辦公室，除了上課、開會就一直待到黑幕降臨，主任室和研究室是二合一，那扇門一直都是「Always open」，不管學生老師，只要敲個門喊一聲「阿伯（Abel）」就可以進入，完全不需要預約。他總是能夠隨時從正在閱讀的書扉裡或電腦螢幕上，抬起頭來傾聽每一個人。

旁徵博引 溫良派

擁有三個博士西班牙、台灣和法國三所學校的博士學位（馬德里大學文學博士、本校中國文學博士、法國巴黎第四大學藝術史博士），除此之外，也取得西班牙馬德里大學美學及藝術理論碩士學位。學生眼中的他，旁徵博引，對於文學作品的剖析，總能有獨到的見地。想修他課的同學，在網路上查詢這位老師，就會有學長告誡學弟妹們：「老師很好，不過上的東西真的很哲理。」上過他「研究方法論」的碩班學生張馨蕙說，不管同學們懂不懂，每次阿伯總能把文章用各種方法解構、比較。只要同學提出研究的想法，他總是會先說：「很好啊！」，每個題目在他眼中，似乎都能有無限延伸的空間。

他講話語調平穩安靜，音量似乎也不曾隨著情緒起伏，以致於問遍師生都想不起來他何時曾動過氣。上過他大班課的大學部學生連凱郁對此印象深刻，課堂上如果有同學講話喧嘩，同學會直接對著講話的同學大聲喝斥：「小聲一點好不好！」反倒是他只是不愠不火的嘆口氣，仍舊斯文的說：「要安靜，學習彼此尊

重。」因此，學生特別喜歡找他，不只是簽公文、請假，也有上門來問「別科」功課或者很單純的只是來跟阿伯說說近況……。

首要目標：爭取姐妹誼

豐富的留學經歷，讓他特別重視與姐妹校的交流，學校的國際化政策，更是讓他卯足全力將簽約列為任內首要目標，凡有機會就洽談姐妹校。因此，本校目前與西語國家的9所姐妹校中，有6所（卡斯蒂亞拉曼恰大學、穆爾西亞大學、阿爾卡拉大學、馬拉加大學、薩拉曼卡主教大學，及格瑞那達）是他在這四年之間陸續簽下的。不過，當初一股腦兒簽姐妹校，為了要促成國際化，後來才發現，國際化需要很多相應的配套措施，學校不可能無限制的一直簽下去，因此，他的姐妹校提案，還有一些仍然壯志未酬。

籌設獎學金 有如神助

另一個令他始終不懈的目標是籌設獎學金。他接觸許多弱勢學生，「剛開始讓他們幫我打工，賺一些零用金，後來我發現這樣的學生太多了，怎麼辦？」於是他開始積極募款，籌設獎學金。

這個心願在旁人看來也許困難，但他說：「在人看來難的事，在神看來都覺得很容易。」2007年受洗為基督徒，因讀聖經哥林多前書十三章而受啟發，他說以前曾經拍桌子罵學生，覺得學生把打工當作主修是為了物慾，直到發現有那麼多學生需要為生活而工讀，他為自己過去的專斷而慚愧難過。所以在他四年的主任任內，發願籌設獎學金，希望能夠幫助更多弱勢的學生。

他回憶當年留學時到餐廳打工，每每精疲力盡，無法專心念書，因此他只要抓到機會就要勸學生讀書，不要去打工。新生座談和學生第一次見面，他就告訴小大一們：「不要打工。」「因為獎學金比工讀好賺！」要把時間拿來讀書，培養未來的競爭力，而不是浪費時間去賺取微薄零用金。

循循善誘 鼓勵追夢

阿伯的話，碩班學生林姿吟聽進去了。這位因家境緣故原打算大學畢業就走進職場的女孩，在碩士班第四年申請到卡斯蒂亞拉曼恰大學，成為本系第六位前往留學的交換生，並且經由今年本系系友設立的「Formosa」獎學金的資助，籌到了五萬元的盤纏。「不敢相信我真的可以去留學！」眼見從大學以來的夢想就要實現，她流下開心的眼淚：「如果不是阿伯，我早就放棄了……」阿伯說因為他自己當年也是得到兄長的資助才出國留學，在很有限的資源中，誤打誤撞的完成學業，所以他支持留學夢，也特別感同身受。

外語漢學合作 未竟之願

這位曾留西、留法的文學博士最想做卻沒有完成的，是促成外語學院與中文系於漢學上的合作。因為他發現：本校外語學院有很多外籍教師，其實是研究漢學的專家；中文系的大師，礙於語言的隔閡，無法把漢學的研究，推廣到西方世界。如果有好的合作，不但可以培養優秀的外譯人才，也可以把本國優秀的研究論文介紹到國外。雖然預見中西合作的研究方向與契機，並曾主辦「第一屆西語漢學國際研討會」，可惜因許多客觀因素，沒有繼續。

二十五歲開始發表詩作，擔任詩刊主編多年，得過獎，出了好幾本詩集的他，優游於儒學、文學、美學領域，直到被戴上系主任的緊箍咒，突然發現自己被卡在沒完沒了的人與事之間，時間和行動都不由自主。如今，即將告別四年來有如7-11的生活，感覺一身輕。「小夢一場。」問他接下來最想做什麼？他說「研究是興趣，而寫作是志業。」早已稿債高築的他，渴望回歸詩人的從容。

劉莉美老師專訪

西語系碩士班二年級 張馨蕙

1. 初來淡江的感想

在西班牙生活二十年，再度回到自己熟悉的土地—台灣，最不能適應的就是悶熱的天氣。相較於西班牙的乾燥舒適，台灣的悶熱天氣較令人難以忍受。

除了天氣外，一開始在教學上，由於學生個性比較木訥，不像西班牙的學生，有問題都直接提出，讓我不太適應，常常誤以為學生都懂上課內容，但其實並非如此。後來發現此問題後，改變教學方式，試著與學生多溝通，成效也不錯。

2. 專業領域及教學經歷

就讀博士時期，將研究領域著重於西班牙「黃金時期」的文學，此時期最重要的代表人物之一為塞萬提斯的著作《唐吉訶德》；除此文學研究外，在接觸《明心寶鑑》這本翻譯作品後，研究領域也就此延伸到中西文學翻譯上。

取得博士學位後，便開始了教學生涯，2006 年至 2015 年間，曾擔任 Universidad Pontificia Comillas de Madrid 兼任華語教師、Universidad de Zaragoza de España 的專任華語教師以及 Universidad Complutense de Madrid 的兼任文學翻譯教師，由於同時在 Madrid 及 Zaragoza 都有兼課。2015 年時，為了希望自己的女兒也能與中華文化連結及學習中文，而回到淡江大學擔任助理教授。

3. 對於學生及教學上的期許

在西班牙教書時，由於學生個性較直來直往，因此對於課業有任何問題都會直接反映，但台灣學生卻因比較木訥，讓老師誤以為大家都了解授課內容，但其實事實並非如此。因此老師希望學生們能直接表達其想法及疑問，讓老師能直接位同學解答，以免積少成多積沙成塔，造成反效果。

在教學方面，由於陸生越來越多，台灣學生的競爭力日趨減弱，老師希望能透過不同與以往教學方式，提升台灣學生的競爭能力。

Que trata de la condición y ejercicio del famoso y valiente hidalgo don Darío de las Españas

Por Fernando Darío González Grueso

En un lugar de las Españas, de cuyo nombre no quiero acordarme, había un muchacho inocente que creía que una de las profesiones más nobles del mundo era enseñar a otros a pensar, bien como guía de estudiantes, bien como escritor. Él había tenido mucha suerte y había conocido a cuatro profesores en su bachillerato que le habían mostrado el camino para desarrollar su capacidad de pensamiento crítico; dos eran de Biología, uno de Filosofía y otro de Lengua y Literatura Hispánicas.

Entonces, el buen *hidalgo* se embarcó en una carrera *denigrada* por muchos: Filología Hispánica, en la ciudad de Don Miguel de Cervantes Saavedra, Alcalá de Henares. ¿Por qué? Porque de sus dos pasiones era la literatura. ¿Qué era eso de Filología Hispánica? La verdad es que *otrora* fue un *compendio* de muchas cosas, y para simplificar *baste decir* que contenía: Filología, Lingüística, Literatura (hispánica, románica, latina, griega e inglesa), Latín, Griego clásico, algo de Historia y Filosofía, *amén* de otras asignaturas. La verdad, es que tuvo que esforzarse mucho durante los cinco años de carrera, pues entre otras cosas había que estudiar 462 libros y artículos, de los cuales la mitad eran de teoría. No contento con ello, y por haberse criado en *arrabales* de Madrid y de Alcalá de Henares, tenía que trabajar durante las vacaciones y fines de semana para poder pagarse, por ejemplo, el autobús que le llevaba al instituto y a su universidad. Cuando terminó, hizo un posgrado de un año para ser profesor en la Universidad Complutense, que se llamaba CAP. Después empezó el Máster en enseñanza de español como lengua extranjera que *impartía* la Universidad

de Alcalá de Henares y que se hace en *conjunción* con el Instituto Cervantes, donde se especializó en enseñanza de las colocaciones en el español de los negocios. Después estudió el DEA en la misma universidad, para terminar su doctorado en la Universidad Autónoma de Madrid. Todo esto mientras trabajaba en Londres en Imperial College, The University of Greenwich, en el Instituto Cervantes, en el Lycée Français Charles de Gaulle, y en Australia, en La Trobe University. El ingenuo *fijosdalgo* quería estar bien preparado, y no sabía que de nada sirve en este *malogrado* mundo, salvo en lugares contados, como Taiwán. Y por fin llegó a este país, y estuvo dos años en la Universidad Providencia para luego venir a Tamkang, donde a día de hoy se encuentra muy a gusto.

Durante su vida laboral y académica se especializó en varios saberes, unos a través de la investigación, y otros a partir de formación específica y de trabajo, *a saber*: Literatura Comparada, Ciencia Ficción, Épica, Mitologías, Teoría del género literario, Enseñanza de E/LE con especialización en Enseñanza de español de los negocios, y formación de profesores en Gramática.

En cuanto a sus otras pasiones, continuó ejerciéndolas lo mejor que pudo, y así publicó dos libros de literatura, uno de relatos y una novela, y siguió leyendo, viendo películas, y haciendo montañismo y *espeleología* cuando el dinero, el tiempo y las fuerzas se lo permitían.

Su vida en la Universidad Tamkang era muy extraña, pues mientras sus compañeros de trabajo eran amables, y el departamento le *brindaba* oportunidades de crecer, para la administración, ni él ni ninguno de los extranjeros existía. No se trataba de *xenofobia*, como sí ocurría en las *altas esferas* en la universidad australiana, ni había mala intención por parte de algunas personas, como en el Instituto Cervantes, es que, simplemente no eran capaces de ponerse en el lugar de los elementos *foráneos*,

por lo que los buenos de Doña Leticia y Don Marcos siempre tenían que ayudarlo con tareas que hubieran sido muy sencillas de realizar si la sección de Recursos Humanos se hubiese preocupado por él.

Por otro lado, los estudiantes en Taiwán eran diferentes a los que había tenido en otros países. Cuando llegó a Taiwán, un profesor le dijo una cosa que él siempre recordaría: “Los estudiantes en Taiwán son los más simpáticos, respetuosos y vagos del mundo”. Hecho que el profesor pudo *constatar* continuamente. Cuando él miraba atrás, y *rememoraba* todos los *sacrificios* que había hecho durante su vida para poder llegar a ser lo que era, y veía a los nuevos estudiantes de aquí, muy buenas personas, pero a los que habían enseñado a obedecer y repetir, y a no pensar de forma analítica, les cogía más cariño, por eso, en sus clases, al igual que otros profesores, intentaba enseñarles a alcanzar el pensamiento independiente, porque la universidad que conocemos hoy nació en el *Renacimiento*, cuando el objetivo no era otro que crear mentes libres.

Mientras tanto, en el departamento, un compañero creó un plan para modificar el currículum académico de español, por el que sería el primero en Asia en seguir un modelo integrado de aprendizaje/enseñanza de destrezas y habilidades. El hidalgo apoyó a su compañero, y tenía mucha esperanza en que ese cambio fuera *asumido* por la universidad, porque así, las siguientes generaciones de estudiantes de español de Tamkang se contarían entre los mejores de Asia.

Finalmente, nuestro profesor se asentó en Taiwán y dejó las siguientes enseñanzas escritas a modo de Confucio (Kong), para que todo aquel que lo desee pueda leerlas, y aprender o desaprender de ellas, lo que más *le plazca*: “Muchachos, aprovechad el tiempo en la universidad, porque ahí fuera solo existe la ley del más fuerte, y es mejor salir a la jungla provisto de *espada*, *yelmo* y *coraza*, que con tan

solo las manos desnudas y sin defensa. No dejéis que nadie decida vuestro futuro, pues sois vosotros los que vais a vivir sus consecuencias, no ellos. No tengáis miedo a cometer errores, porque solo así aprenderéis a no volver a equivocaros. No juzguéis si no tenéis todas las versiones y datos de un hecho, o probablemente *erraréis*. Y *despegad* las caras de las pantallas de los móviles, u os quitaré dos puntos en participación. ¡Ja, ja, ja!”.

巴拿馬交換日記

西語系碩士班二年級 李韋德

巴拿馬，是個「三高」的國家：民族豐富性高、物價相當高、物種多樣性高。在巴拿馬五顏六色的人種都有，他們對於外國人的接受度很高，比較少有歧視的現象發生；巴拿馬現在跟美國一樣使用美金，這裡的物價水準跟台北差不多了，甚至比台北還要高，舉凡不能吃的東西還要額外加 7% 的稅，酒類更要加 10% 的稅；巴拿馬位處熱帶，生物多樣性當然不在話下，巴拿馬的生物種類繁多，也沒有地震、颱風等天災，自然而然造就了許多豐富的物種生態。



巴拿馬境內唯一火山－巴魯休火山

食

在巴拿馬，吃的方面都不算太大問題，唯獨這裡物價太高，或許隨便吃一餐都比台北還高出許多，在一般餐廳吃飯至少都 15 美金起跳，就連一般連鎖速食店的套餐也要 6 美金起跳，難得巴拿馬的炸雞是我覺得好吃的，但還是比不上台灣的雞排跟鹹酥雞，學校餐廳應該是外食的最佳選擇，一餐大概 2~3 美金就能解決，當然有菜有肉有主食，我想最難適應的是巴拿馬的飯都習慣加一堆豆泥在飯上頭一起拌著吃，肉類都弄得很乾而且又硬又鹹，菜類也不像台灣是吃熱的，他們很喜歡把高麗菜切粗條淋個美乃滋就入口，而在巴拿馬最經濟實惠的莫過於在家自己烹飪，巴拿馬人大概就只會洗菜切菜淋醬、切肉烤肉燉肉、吃飯配豆泥，到目前為止還沒見識過其他的烹調手法。



全巴拿馬最好吃的炸雞



巴拿馬式燉豬腳佐洋芋鷹嘴豆

衣

這裡買衣褲都還算方便，巴拿馬很妙的是，所有的知名連鎖服飾店都開在 Mall 裡面，而這裡的 Mall 按照水準等級分為好幾種不同的 Mall，舉例來說，有全是精品專櫃進駐（GUCCI、Louis Vuitton、BURBERRY.....等）超高等級的 SOHO Mall，有連鎖跨國品牌（Gap、ZARA、MNG、PULL&BEAR、FOREVER 21...等）、IMAX 4D 電影院與中高價位超市中上等級的 Altaplaza Mall 以及 Multiplaza Mall，也有連鎖品牌與複合式賣場美食街中等的 Albrook Mall，當然也有中低價位與一般超市的 Dorado Mall。



巴拿馬著名的 Geisha 咖啡



巴拿馬城市杯已相當難找

住

這裡交換住宿選擇大概就分為寄宿家庭與合租公寓兩種，巴拿馬的大學並沒有學生宿舍，因此，來交換的學生多數住在寄宿家庭，一個月的費用在 350~450 美金左右，包水、電、網路但不供餐，三餐須自理；合租公寓的價錢落在 250~

350 美金之間，一樣包水、電、網路但不供餐。巴拿馬已是中美洲最進步相對安全的國家，在巴拿馬市境內有許多治安相對差的 zona roja，是許多黑道群雄割據的區域，唯獨在選擇住宿區域時，要慎選區域，因為有的區域相當危險，連巴拿馬人自己沒事也不會去，更別論觀光客了！



巴拿馬生物多樣性博物館



Raspao 巴式刨冰佐七彩糖漿

行

巴拿馬算是中美洲最進步的國家，唯一有地鐵跟火車的國家，但居住在巴拿馬城的我，這兩項交通工具對我來說無用武之地，目前巴拿馬市僅有一條地鐵，正在籌備第二、三條地鐵，以解決塞車塞到天昏地暗的首都；火車是坐落運河旁連結太平洋與大西洋的兩端，列車從太平洋的巴拿馬市到大西洋的科隆，科隆是巴拿馬第二大城也是自由貿易區，以高犯罪率在巴拿馬著稱，平常當地人都不會去更別說是我們外國人了！

在巴拿馬最方便的就是自駕，但學生在國外要有車開也不是件容易的事，平常無時無刻都在塞車，連找個停車位也不是件簡單的事；巴拿馬的公車系統算是發達，但要搞懂公車各路線營運路線卻不是件容易的事，因為公車站不會有路線圖可供參考，全靠公車上的跑馬燈，看公車是往哪個方向，一趟公車才 0.25 美金還能免費轉兩趟車，這應該是唯一坐公車的好處。

樂

巴拿馬幾乎沒有所謂的休閒育樂活動可言，能去的地方大概也只有巴拿馬運河、Mall 和超市，大概在首都能做的只有這些，很難晚上出門跑趴，因為晚上的巴拿馬的相對危險的，當地人除非有車不然晚上也是足不出戶。若真的要講在巴拿馬的娛樂那就以每週三電影半價莫屬，而且是台灣也在上映的院線片，每部 3~3.5 美金左右（但限數位版），3D、4D、IMAX 都以原價計算，每週三已成為我們交換生的電影日了！



巴拿馬運河



離 Costa Rica 很近的 Chiriquí 省

巴拿馬見聞錄

西語系碩士班三年級 巫宛真



在大學時期學習了四年的西文，外加研究所中繼續精進西文，我們所熟悉的台灣的學習環境，總覺得似乎還是卻少了些什麼。

去巴拿馬，為我打開了一扇更深入拉丁文化的一扇窗。雖然巴拿馬並不能代表整個拉丁美洲，但是，對我而言，就很足以觀察行為或觀念上一些明顯的差異，就本人的觀察而言，分為下列六點：

第一點，非常地注重外在形象。不管是在公共場合，或是甚至是在自己的家，只要有人在的地方，一定會打扮。女生除了挑裝，還要弄頭髮做髮型，化妝（尤其是眼妝簡直是在區別有沒有化妝），整體大致上結束之後，還要挑選合適的配件、耳環、項鍊，最後再噴上香水。男生雖然簡單多了，但是穿好得體的服裝之外，還要整理頭髮，抹個體香膏，再用上男仕香水，蠻多男性也會配戴項鍊做為配件。因此，對照台灣而言，有時候我們隨便穿個夾腳拖就出門，衣服看到哪一件，就拿了哪一件來，穿的稍微比較隨性的風格，真的是有很大的不同。

第二點，比較能自由地表達自己的意見。在課堂上，有疑問時通常就很自然地問老師，不管是不是中途打斷。有不懂的地方，不會不好意思，就直接再問一次。相對於台灣學生，可能有諸多考量而比較不在課堂上與老師一來一往地互動。另外，走在路上，有些路上的男生會吹口哨，會說妳 *bonita, guapa*（漂亮）；或

看妳是黃皮膚，就叫妳 china, chinita。我認為是一種意見很自由地表達的一種形式，但是通常一般巴拿馬女性是不會理這些不認識的人的。

第三點，比較有即時行樂的金錢觀。在巴拿馬通常是兩個禮拜領一次薪水，而在領薪之日就會發現各家銀行大排長龍，接著就帶著去吃大餐，或購買一些所需用品。但可能到了下個發薪日前，就會突然變得很拮据。但是只要還有一些錢，還是可能花在一些非急需的消費上，例如：出遊。

第四點，有文憑還是很受尊敬。一般而言，因為他們的貧富差距相對台灣大很多，並非人人都有受高等教育的機會。因此，大學畢業生（Licenciado）就以為一件光榮的事，碩士畢業生（Maestro）與博士畢業生（Doctor）更為殊榮。

第五點，親暱的稱呼不只限於情人。加勒比海人講話比較熱情，而屬加勒比海國度之一的巴拿馬人，在於稱呼上也是會熱情地很親暱。例如：Corazón（心肝）、Mi amor（我的愛）、Mi cielo（我的天空）、Mami（小孩的媽）等。這些稱呼可以用在異性朋友之間，作為名字的代稱，也可以用在女性朋友之間，或母女之間。所以聽到這一些，不要以為人家一定對妳有意思。

第六點，巴拿馬人（或整個拉丁民族）比較不愛發脾氣，個性上比較隨遇而安。同樣是遲到現象，巴拿馬人並不會因此動怒，在台灣就是一分鐘遲到稱作遲到。他們計劃好的事情可以隨時的因當時的狀況調整。

就食衣住行來講，居住在巴拿馬市是相對比較貴的。我們交換生是住在 El dorado 區，據說那是 20 年前最有錢的人居住的地方。現在則是住了非常多的華人（大部分是廣東人或講客家話的花縣人），附近有許多華人餐廳以及華人超市，但是在那邊買東西，講中文不一定能溝通，講西班牙文一定能溝通！那邊餐廳價位從 6 塊美金起跳，小飯館可能 4 塊美金可以買得到東西。而且這幾年工資上漲，連帶讓物價也上漲地頗快。相對台灣而言，巴拿馬的食物選擇顯得比較少，價格偏高。

衣服的風格，男生方面我比較沒研究，女生方面則是很難找到一件完全不會讓妳不露任何地方的衣服，也就是說，大部分店裡所賣的衣服，設計上可能背部

幫妳挖空，或是低胸設計，或是非常地透明等。價格上依店家的不同兒有差異，但真的可以買到便宜，又很有設計感的洋裝。

住在 El dorado 區的寄宿家庭，一個房間加上其他公共空間的使用（廚房瓦斯，洗衣機，廁所，客廳），水電全包，至少 300 美金一個月起跳。非常難找到像台灣這樣的套房，房間裡面還有廁所，有是有，但是租金不是我們所支付得起的。

找一個地方，看地址是沒有用的！因為沒有大部分沒有標誌街名，門牌沒有統一格式。所以要記下一些地方著名標的物，來說明怎麼到達該目的地。

關於行。在巴拿馬市區可以搭乘 Metro Bus，使用一種類似悠遊卡的卡片，上車刷卡扣錢，一次 0.25 美金，下車刷卡可以讓你在下次搭乘時免費。但是，公車只有經過大街，小巷子完全沒有公車，所以搭公車時你必須運動走一段路出來搭車。有捷運，但是目前只有一條線，覆蓋率並不高。因此很多地方，沒有車開，是很難到達的。

搭計程車是一門學問，因為你最好必須要知道價格是多少，他不會主動跟你講多少錢，有的人會問。所以，一看到你是外國人，一副不懂的樣子就可能給你一個貴了幾倍的價格。其實他們的計程車費用是比台灣便宜很多的。

綜上所述，我認為這次的交換經驗，最大的收穫並不在於語言課程，而是更深入地了解一個地方，一個文化。認識這個地方的朋友，從互動交流的過程中更認識他們的文化，他們的生活。

西班牙留學心得

西語系三年級 A 班 李元亨

距離學期結束只剩下不到兩個月的時間，不知道從何時開始已經默默愛上了西班牙這片土地。三月底去了一個禮拜的英國，當我再度回到西班牙的時候，感覺就像回到自己家一樣自在輕鬆，應該是從這時候有這麼深的體悟，如同扎了根似的緊緊相連...



我們在西班牙所就讀的學校-卡斯提亞拉曼查大學(Universidad de Castilla-La Mancha)，是位於馬德里東部，所需車程約兩個小時的昆卡省(Cuenca)。昆卡市是一座小而美的城市，常住居民不超過五萬人，民風純樸，風景優美，生活單純，很適合在這裡安分唸書和享受生活，也因位於伊比利半島中部地區，想去西班牙任何一個城市都算方便。來西班牙之前，我告訴自己在這一年當中要做一些能挑戰自己的事。因此，在昆卡生活的日子裡我選擇居住在寄宿家庭，和西班牙家庭生活要有心裡準備適應各種的文化差異，飲食習慣、用餐時間、餐桌禮儀、生活作息、說話方式等等。除此之外，大多數的台灣學生選擇住在學生宿舍，難免會有在學校講西文回到宿舍講中文的現象。而在寄宿家庭沒有任何一點機會讓你講到中文，每天一起坐在餐桌聊天吃飯的時間也是增進自己西語能力的時候。總而言之，Home 爸 Home 媽就是要在這一年之中從裡到外把你打造成一位典型的西班牙人，而自己的心態也必須更開放一些去接納和自己習慣不同的事物，我覺得這就是挑戰。

除了在學校用功念書之外，西班牙假期也是十分的多，隨隨便便就有假期，多至半個月少至一星期，有很多充裕的時間可以好好計畫一番。當初我和大多數人想法一樣，覺得人都已經到了歐洲當然要周遊列國一下，但慢慢的發現我非常不適合這種蜻蜓點水的旅遊方式，趕行程使我疲倦，努力蒐集各國星巴克馬克杯和明信片不是我的 style，我偏好走西班牙國內慢活行程居多，深入當地的鄉村

小鎮。住宿方面很少住旅館，多從 Airbnb 找房源住別人的房子，而且在 Airbnb



裡可以認識到很多新朋友喔。這張照片是在馬略卡島(Mallorca)上一個小漁村 Puerto de Pollença 拍的，房屋主人是一對來自哥倫比亞的年輕夫妻和他們的兩個小孩，已經移民來西班牙打拼 13 年，家中多餘的房間提供給來自世界各地的背包客，由於都是居住在當地多年的在地人，自然而然會有很多私

房景點可以提供給我們參考。而我最喜歡每天晚上和他們坐在客廳聊天，也很榮幸能成為他們第一位來自台灣的房客，雖然只有短暫停留三個晚上，但感覺卻像朋友一樣親切，離別前交換了彼此的聯絡方式，到現在還會時不時問我甚麼時候還再來？

Q:感覺你去西班牙每天都在玩耍，西語真的會進步嗎？

這個問題已經被問到不下百次，但我的答案總是「會，但因人而異」。來到西班牙所有事情都變得要自己打理，考試少，時間多，沒有人會盯你念書，生活起來比台灣悠閒，說是來讀書，不如說是來體驗西式生活，而且這種生活方式的確會讓人產生惰性，我自己也不例外，不過想要甚麼樣的生活方式也都是自己選擇的。有人選擇繼續待在舒適圈，每天和講中文的朋友混在一起，假日躲在宿舍看韓劇，來了一年一個西班牙朋友也沒認識；也有人選擇多花點時間外走走，認識這片土地和這裡的人。況且不論你是屬於哪類的人，在西班牙的這一年裡西文進步的程度絕對不會讓你失望，每天生活在全西語的環境，日積月累下來會發現自己的程度增進不少！差別只在於當你回首這一年，你成長了多少？你留下了甚麼值得回憶的而別人又留下了甚



麼?只能說 ¡sin esfuerzo no hay recompense!



最後感謝我的父母讓我有這個機會來到西班牙，在這一年之中成長了不少，增進了許多難能可貴的經驗，到現在還是無法相信時間過得如此之快，再四個月就要回台灣的事實，到時一定會

一把鼻涕一把眼淚想念這裡的 paisaje, clima, cerveza, fiesta, siesta, gente...etc.

西班牙留學心得

西語系三年級 A 班 高宣紘

當時機場道別的場景還歷歷在目，沒想到現在一年的時間過去一大半了，第一次來到歐洲有著國外的月亮比較圓的心情，對歐洲有著滿滿的憧憬和幻想，任何事情讓我們興奮好奇，儘管一開始充滿著緊張和離家的不捨，帶著家人朋友的期望及祝福，跟著同伴離鄉背井到西班牙念書。

昆卡是個安靜、充滿大自然的城市，我認為相對於馬德里的車水馬龍，這裡是個適合念書的地方，儘管交通有些不方便，商店也沒有大城市來的豐富繁華，但是這裡的寧靜、舒服和放鬆卻是其他地方所缺少的。



這裡上課的心情是愉快的，每位老師都非常認真有趣，上課內容總是有很多變化，從玩樂中學習的概念，老師會從生活中經常使用的類別開始，從簡單慢慢進入正軌，儘管很多主題或是文法在台灣已經上過了，事實上，在這裡聽外籍老師和當地人真的在使用的也有所不同，但是從小在台灣的教育環境影響下，總是沒能很主動的發表自己的意見或想法，這是我認為自己應該加強的地方。

而如何跟人相處，更是我們在這裡必須要面臨的問題，宿舍室友，旅伴，每個人都有屬於自己的生活習慣和性格，因此相處及磨合也是我們必須要面對的，除了有台灣的室友，更重要的是學習跟西班牙室友相處，兩個國家間不同的文化更甚至是生活習慣，有時候隔壁西班牙人太吵鬧或是很晚吃飯的習慣，如果沒有事先溝通，總是會產生許多問題和衝突，有很多能夠用溝通的問題我們應該要試著自己解決，並非一味的抱怨，因為這樣不僅大家不合樂，我們更少了一個結交外國朋友和練習的機會。

除了學習之外，這裡的生活是多采多姿的，除了普通的西語課程，還有各種文化體驗，記得剛到這裡的第一個禮拜，我們參加了為期四天的 **San Mateo** 活動，是一個讓我大開眼界的假期，第一次看到西班牙人的熱情、自信和瘋狂，見到人興奮的打招呼，儘管少數人不友善，但還是有很多人願意跟我們交朋友，雖然我顯得驚慌失措，但至少在這個活動裡，我體會到了從前沒有過的瘋狂，享受到了這裡盡情自在的感覺。除了熱鬧的活動，我們參加了烹飪教室，和藹的媽媽指導我們，做了西班牙道地的菜，海鮮飯、馬鈴薯蛋餅和冷湯，是個很特別的經驗，回到台灣後就能展現給親朋好友看，把西班牙美帶回台灣。

旅遊更是讓我變化非常多的部分，因為學期有許多假期，我利用這些時間拜訪了許多國家，英國、義大利、摩洛哥等等，而這些假期的所有都必須自己規劃，包含機票、住宿和交通，每一樣事情都必須自己搞定，我認為一趟旅程不僅讓我大開眼界增長知識，能學到非常多東西，讓自己成為旅遊小達人呢！



我喜歡在這裡的一切，儘管有時候會想家，但能夠在這生活一年是個非常棒的體驗，從一開始的不習慣，到現在的我已經能夠很自在的在這邊生活，不管是打理生活起居、自理三餐或是安排假期都能得心應手，有一種自己已經長大，不需要家人擔心，也能照顧好自己的能力。除了西文能力的進步，更重要的是我學會了許多不同以往的東西，能夠對自己負責，爭取自己的權益學習成長，最值得的是，增廣見聞大開眼界，一舉多得，如果我以後有機會，我一定會舊地重遊，回到這個自己曾經待了一年的地方。

暑期遊學心得

西語系三年級 A 班 張晏嘉

自從開始學西班牙文後，一直想親自看看位在歐陸上的西班牙，想親眼看看那些出現在課本上和影片中的地點和建築，而今年暑假參加系上舉辦的遊學團讓我親身體會了當地的風俗民情和飲食。

當飛機抵達西班牙後，對於接下來的課程和去其他幾個的西班牙主要城市的旅行感到十分期待。校方人員來帶我們上遊覽車往昆卡去時，沿途景色與書上描寫的相差無幾，西班牙中部幾乎是平坦且一望無際的廣大平原。

課程第一天便是能力分級的考試，有筆試和口試。結束測驗後，校方人員帶我們認識接下來整整四個禮拜要待的校園，他們很仔細介紹，待我們去參觀他們的圖書館、體育館……等。

隔天分班開始上課後，一天有兩個時段由兩位老師授課，第一位告訴我們他的專長是語音學，平常上課除了使用教材外也教了我們很多有關語音學的知識，我覺得非常有用。另一位老師則是會每天挑一個主題，例如是教育，由她先講解西班牙的教育系統，然後換學生講解自己國家的，那時班上有一位奧地利人和埃及人，所以能聽到不同國家的作法。那時班上的感情很好，埃及同學還邀老師和其他同學去他家，由他下廚煮飯請大家吃埃及美食(右圖)。



我還有參加文化課程，第一天下午校方帶我們去認識昆卡的古城區。



昆卡大教堂(Catedral de Santa María y San Julián de



懸掛之屋(Casas colgadas)

到西班牙後，雖然很太陽要到九點左右才下山，他們的吃飯時間對我沒什麼影響，不過很驚訝的是那裡的水可以直接飲用，而在大教堂旁就有處地方可以裝水喝，而且之後去別的城市都不覺得水有比昆卡的好喝。

文化課程中，除了平日在昆卡，假日還去了其他城市。

在馬德里，我們參觀了普拉多美術館(Museo del Prado)，其中一位隨行老師是學美術的，還替我們講解了一些畫，當中便有委拉斯奎斯(Diego Velázquez)的仕女圖(Las meninas)。

在巴塞隆納我們待了三天兩夜，雖然有去參觀聖家堂，但因時間上的關係高第其他的建築都沒有去，而其中一天晚上到蒙特惠克山上德國家宮前欣賞水舞表演。



聖家堂內部

在課程快結束時，最後一次是賽凡提斯文化之旅，途中參觀了賽凡提斯美術館，酒莊、貝爾蒙特城堡和風車。



(貝爾蒙特城堡)

不管在平日的課程或是文化課程裡，隨著老師的講解和親身體驗都感到對西班牙的歷史和文化都有更多的認識，然而快樂的時光總是過得很快，覺得可惜的是一個月的時間真的很短暫，希望以後能到西班牙待上更長的時間，才能去看更多事物。

暑期遊學心得

西語系三年級 B 班 吳俊賢

七月我來到昆卡，這裡是一個寧靜的地方，當地的人也很善良。

在學校的分班測驗很隨意，筆試跟口試都沒有太大的困難度，上課的風格也較輕鬆，老師會帶討論並且示範，在口語練習上有很大的幫助。而文法則比較無法教清楚，卻有很多時間都耗費在這上面。

在這一個月裡西文我收穫最多的地方是跟寄宿家庭間的互動，學到很口語卻很常用的表達方式，也學到很多生活字彙，這些是在上課中不一定有機會可以接觸到的。



圖為枯萎的薊(cardo)-

記得家媽會帶著我去認識各種不同的東西，有一次是從市區回到居住的地方，我們在家附近晃晃。家媽指著一旁已經乾燥死掉的植物，說這是 cardo。這種植物我從來沒注意過，連中文我看了也不知道，覺得很有趣。

她說我們要在家裡學一些比較口語生活化的東西，而在學校則是學一些比較文雅的。所以家媽在做家事的時候會順便跟我講家具的名稱：trapo、pinza.....三不五時會抽考一下，也是體驗當地生活裡的一個小樂趣之一。

寄宿家庭裡面有四個小孩子。我覺得最難聽懂的口音就是小孩子、年輕人、老人了。每次我都覺得自己像個笨蛋一樣，聽了好幾次都還沒反應過來。在一次寄宿家庭的聚會裡有跟老人說話的經驗，除了口音之外，講的話常常並沒有什麼意義。像是他問我來西班牙幾次了？我回說只有一次（solo una vez），他於是回

說：「Una vez al año no hace daño eh?」因為這句話我聽得懂，所以知道他說這句話根本沒有太大的意義。當下家媽見我陷入窘境，把我拉到一旁說，跟爺爺講話只會讓我的腦袋一團亂而已。

昆卡的學校跟寄宿家庭比較有聯繫，寄宿家庭跟學生會有一起參與的感覺，彷彿寄宿家庭裡面就多了一個自己的孩子一樣。

八月我則去阿爾卡拉，那裏給我的感覺比較像是一個不夠熱鬧的小地方，我住的地方搭公車去學校要二三十分鐘。

寄宿家庭是一個媽媽跟一個已經離婚的爸爸還有兩個兒子組成的。

除了早餐小午餐(almuerzo)午餐晚餐之外，家媽總會在下午茶的時候問我要不要喝咖啡，然後給我一些超好吃的點心。咖啡可以放糖或者蜂蜜，家媽總是問我要放哪一個，我總是不假思索地要放蜂蜜。聽說是 Guadalajara 的蜂蜜，同時也是八月我的家媽的故鄉，那裏的蜂蜜嚐起來真的不錯。



圖為家媽的下午茶

我去上的課，是我八月最痛苦的部分。一開始分班測驗他並沒有說要拿我們寫的東西來口試，因為除了文法題之外，還有一題是「你來西班牙的計畫是什麼？」其實我根本只是旅遊、悠閒地享受西班牙的太陽過每一天而已，根本沒有很詳盡的規劃。最後就把我分到 B1 的班，一開始我還覺得把我分到這裡應該是有我需要補足的地方，結果那個班的程度大概是一年級唸完的程度（而當時我已經唸了四年西語了），當我意識到這個班上所有老師要教的東西我都會時，已經不能轉班（轉班只有一開始的幾天能轉）。所以我覺得應該要用老師教的內容來分級，而不是用一個客觀的測驗把你分級後，老師教的東西卻不符合相應程度。

另外，這一邊的學生暑假大多以中國人為主，不知道老師是不是因此受影響，而讓課堂變得很死。在那邊上課跟在台灣上課我覺得沒有什麼差別，甚至我覺得淡江的外籍老師都教得比較好，而且淡江的外籍老師大多會中文，知道中文跟西文的邏輯有別，相較之下，我會覺得我根本不需要去西班牙上我在台灣就能上到的課（而且品質更好）。

另外這裡的文化課真的是「一堂課」，我並沒有參加，但我問同學文化課在做什麼時，他們說就是老師發文章講歷史、電影、文學等等，他們是說很無聊，慶幸我沒參加。

暑期遊學心得

西語系三年級 B 班 李瑜恩

七月心得

學校：昆卡-卡斯提亞拉曼查大學

分級制度：較佳

升級制度：不易

我覺得其實 a2.2 跟 b1 沒什麼差別，也沒有鑒別度，我個人不小心考去 a2.2，班上人不多，後來陸陸續續有人進來，大致上就是 7 個人左右，台灣人就輔大、淡江還有文藻，外國人有美國人跟烏茲別克人。我非常喜歡昆卡的教學，學得到東西，自由，快樂。老師就像朋友，總是虛心地傾聽與教導。我很開心覺得每天都可以在課堂上盡情的發言（誓死以壓倒性勝利擊敗烏茲別克人）。

學校活動多，而且天數不多的活動都安排得不錯，自由參加，可以跟很多外國朋友甚至老師混熟。

寄宿家庭：TOMÁS Y CONCHI

家爸是退休警察，家媽是當地一些景點的導覽。有一個哥哥 24 歲，跟一個長期在馬德里唸書的妹妹，人都很好。我覺得昆卡這間學校跟寄宿家庭連結的很好，家爸媽會陪你參加活動，會全力幫助你，令人感動的落淚。雖然我家吃的食物沒有其他家庭好，但瑕不掩瑜，因為他們自己也那樣吃，最喜歡跟他們每天在星空下一起在庭院用餐聊天來練習口說，還有舒服躺椅，享受人生。他們會認真傾聽你，並糾正還可以一起討論，可以學到很多，練習很多。

八月心得

學校：阿爾卡拉-alcalengua

分級制度：口試詭異

升級制度：明確，跟老師說，通過認可即可升級

我覺得太多中國人，非常中國式教育，例如：西班牙老師居然拿分數壓你，上課互動不多，每天很多功課，壓力較大，上起來沒有學到很多，也比較不快樂，不推。雖然這裡的老師講話速度快，課程比較有挑戰性，但我還是覺得昆卡比較優，雖然混，但進步是可以看見的。

寄宿家庭：ana

聯絡是跟家媽聯絡，但住宿卻是住家阿嬤家，暑假有一個來自加納利群島的孫女。阿嬤有安達魯西亞音，不是正宗卡斯提亞，溝通上偶爾卡卡的，然後阿嬤跟孫女很愛吵架，我幾乎都待在房間寫作業跟活動，很難練習口說，總之，不是很推，也許是運氣比較不好。學校跟寄宿家庭沒什麼連結，家人也不會一起參加活動。

暑期遊學心得

西語系四年級 A 班 蔣宜儒

寄宿家庭

當時因為想要貼近西班牙人的日常生活以及增加練習口說機會的緣故，就毫不猶豫地選擇了寄宿家庭，有些人會認為和寄宿家庭一起住時常會發生一些磨合或者



是不同文化上的衝擊，但是我認為這些都是自己能夠去適應以及溝通的。我的寄宿家庭比較特別，因為轟媽收了三個學生，一位美國人和兩位台灣人，轟媽很開明，因此如果想要去什麼地方或者是有什麼不懂的地方都能夠和他溝通，在那段時間中我們相處非常愉快，我們對待彼此就像和家人相處一般沒有一點的不自在。在週末時間他會開車帶我們到昆卡附近的小城鎮去晃晃，去見見他的親朋好友、聊聊天、坐在露天的咖啡座喝一杯啤酒配盤小菜，我的轟媽喜歡烹飪、跳舞和唱歌，所以有時候我們會在廚房裡開個小派對，唱唱歌、跳跳舞，我很喜歡這樣簡單的生活，總是處處充滿了歡笑。我是寄宿家庭中最晚離開的學生，在離別前的最後一刻他溫柔的親了我的額頭，最後我們倆都哭成了淚人兒，一直到現在我們都還保持著聯絡，對我而言，他就是我在西班牙的母親。

課程內容



昆卡暑期團的課程對我而言是相當的有幫助的，雖然時間很短但是若善加利用就能夠察覺西文的進步。我們一個禮拜有將近二十五小時的課程，依照能力測驗後的結果被分到不同的班級，課程主要被分為文法以及會話，我覺得比較特別的部分是我們的

文法老師在每堂課都會花半個小時來矯正我們的發音，此外課程內容都是我們同學和老師溝通一同決定的，因此上課內容叫能夠引起我們的學習興趣，比如說我們學習了當地的飲食文化、生活化口語以及俚語、教育、文化差異等等。最讓我印象深刻的就是有一天我們班上來自埃及的同學邀請班上的同學以及老師到他家一同享用埃及道地的料理，那一晚我們大家聊的相當盡興，當然食物也相當的美味。難得可貴的是，和來自不同國家的同學一同上課、交流，讓我認識了不同的文化，這也會提醒我們平時從媒體媒介所得知的資訊並不能全信，因為我們大部分的人都受到了媒體傳遞的資訊而對某些國家的人存有刻板印象。

對於學習語言真的有幫助嗎？

在結束課程之後，我和一群朋友南下到了安達魯西亞繼續我們的旅程，一路上我們遇到了許多有趣的事情，但我特別想要提出的就是：西班牙實在是一個很好練習語言的地方。從在昆卡一直到安達魯西亞的這段期間，我們一路上遇到了許多熱情的當地人，不論是在購物或者是吃飯的時候店員都會和你聊聊天，走在路上也時常有人會主動詢問是否需要幫忙，當然也有一些人會熱情的和你打聲招呼，而最有趣的的就是如果他們發現我們會講西班牙文，他們就會提供我們一些

旅遊資訊或者閒聊一會兒。一剛開始對於這樣的文化衝擊是有些不習慣的，但是久了之後就愛上了這熱情的國度，一切只在於願不願意放開心胸，接納它國文化而已！所以如果有人問我這樣短短時間內去上課對於學習語言幫助大不大，我認為這見仁見智，不過一切的關鍵點還是在於自己是不是願意浸泡在那樣的環境中！

最後，有許多人會擔心西班牙的治安很糟很多扒手，但是我想提醒學弟妹在出國時保持警戒心是很好，但是也不必緊張過頭，我想更重要的是在旅遊的過程享受當地的人文風情，放開我們封閉的心，多和當地人交流，你們一定會收穫滿滿的！



預研生心得

西語系四年級 A 班 陳宜裙

心境的轉變

其實就如同現在的大多數人一樣，由於許多因素，如轉學又降轉、身邊的朋友都已開始畢業就業等，一開始我並不是十分想繼續讀研究所。因緣際會下，在每學期固定的榮譽學程會談中，與主任聊到關於畢業後的走向，一開始因為家庭因素，還是認為畢業直接就業較佳，但後來因為主任的鼓勵及勸說下漸漸改變了心意。

由於我是榮譽學生的關係，若申請預研生就讀本校碩士班，則會有約六萬元的獎學金，對我來說，等於幾乎是一學年的學費都是免費的，因此便有種希望能在碩一時期，把碩士班的學分都修完，並且想好碩士論文的主題及架構，在碩二能夠無罣礙的進行出國交換。

在升上大四時，我開始一連串備審資料、面試的準備，也因為 DELE 的考試剛好非常鄰近，所以心裡很焦慮、緊張，但因為是自己學校的關係，場地及所有老師都十分熟悉，雖然等待前的時間很難熬，不過一切還是非常的順利地落幕。在得知自己錄取後，心裡也很踏實，自己又往前邁出了一步。



修課生活

自己是轉學生的關係，所以雖然已經大四了，但是課業還是十分繁重，有許多大三大四的必修課必須一起修，但是希望達成自己所設想的目標，因此每學期的課還是在 24-26 學分之間徘徊。所以在第一學期為了試水溫，看看自己能不能負擔研究所的課程，我只預修了一堂課—張芸綺老師的翻譯理論。

雖然理論非常的艱澀及無趣，但老師改變了她的教學方式，以每兩人為一理論主題，回家預讀消化過再到班上進行 15 分鐘的小介紹，結束後由老師發講義進行補充，並提醒還有哪裡可以改進。我認為此種方式有翻轉教室的概念，因為每個人需把自己的主題介紹完整，因此便會對該理論有一定的認知，而不像以往只是看著講義聽老師解釋就忘了；另一方面，在敘述的過程中也可以訓練自己的西文口條及膽量，因此也活化了呆板的理論課程。

在第二學期我挑戰了三堂課，分別是王秀琦老師的國際政治與西語翻譯、張芸綺老師的文學翻譯及羅慕斯老師的拉丁美洲現代散文專題。我認為雖然其中兩堂的課名都是翻譯，但內容及老師上課風格卻是不盡相同，如秀琦老師的專業較偏重在政治方面上，因此在此堂課上學到了許多政治術語，也了解到了一些台灣在國際上的地位及問題，修習這堂課也開闊了我的視野。而芸綺老師較偏重在生活化的部分，換句話說，就是各種主題都讓我們接觸，這堂課較多元的不是它的主題，而是我們經常是從影片來翻譯，一來可訓練西文聽力，二來該段影片簡介，三來翻譯，融合不同的元素來訓練我們，非常豐富，但相對的前置作業也非常的辛苦，不過也從中收穫了許多資訊。羅慕斯老師的拉丁美洲文學也是我十分喜歡的，從外國文學中去審視、了解他們作家的想法、文化及表達意涵，但換個角度想，要非常感恩有老師導讀自己所不懂的專業。因此雖然每天的生活充斥在各式各樣的翻譯中，但心裡也非常感恩又學到了新東西，畢竟這是在台灣而不是在國外，因此能學習到各項新知我已經十分滿足了。



結語

我認為預研究生制度對於認真想繼續升學的大學部學生是一項利多，一來是師資方面都十分熟悉，可以自由挑選自己有興趣的主題課程，二來則是若真想快速修完研究所的課程，預研究生也是十分便利。對於研究生和大學生的區別，我認為是前者應較為主動去尋找資料及發問，因為研究所大多的課程為小班制，若沒有預先做好前置作業，到了課堂上則會一問三不知。就目前而言，我對於所有修習過的課程都十分滿意，也覺得收穫良多，很感謝當初給我建議的老師們和支持我的人讓我做這個選擇。

預研心得

西語系四年級 A 班 蔣宜儒

在開始分享成為一位預研生的心得之前，我想先向大家簡單介紹自己，我當時是以轉學生資格考進淡江西語系，另外由於在之前並沒有任何西語的基礎之下，就像大一新生一樣，我必須從頭學起，簡單來說，我們必須用三年的時間修完四年的課程。在一剛開始進入淡江大學就讀本系時，事實上我並沒有打算繼續升學，和大部分的大學生一樣有著相似的想法：畢業後就要直接進入職場，累積經驗。

但或許大家會想瞭解為什麼後來改變心意了呢？我希望能夠藉由條列式的方法讓大家看得更清楚明白，另外也能提供大家參考。

第一，之後得知校內有五年一貫的制度，另外提供大學部的同學獎學金。在大四的求學階段，我們就能夠提前修習碩士班的課程，或許有些人會困惑在大四修習碩班的課程會不會太吃力，不過就我個人經歷，我認為只要同學有心學習一切都會不斷的突破自己，在和碩班同學的交流當中，我們會不知不覺的持續進步、成長。

第二，我純粹喜歡西文，想要學得更專精。學習自己有興趣的東西真的是一件很快樂的事情！另外不論是淡江大學的校園環境或者是西語系內的環境，我個人都相當的喜歡。

第三，在就讀研究所的同時，能夠為自己爭取時間、累積經驗。除了西文的專精外，我希望能夠在這兩年內把英文的程度提高，此外能夠利用時間學習第二專長以及參與課外活動，我的想法是：寧願在年輕時多花點時間學習，也不要等進入職場後，後悔當初做的決定。

說到這裡，或許有人會問說但現在有碩班文憑並不一定保證未來工作就比只有大學文憑的同學們比較好，我也是這麼想的，不過就如同前面所提及的，我升學主要目的並不在於想要保證未來薪水拿得比別人高，我想更重要的是：我喜歡而且我也想要學習更多的東西。

從正式成為預研究生到目前為止，我覺得若同學想對西語的學習上更加專精，繼續升學不失為一個好選擇。在系內有許多的實習以及工作的機會，能夠為自己的履歷多添幾分姿色，此外，碩班為小班制，因此有更多的機會和授課老師討論並從中獲取一些靈感和點子。最後勉勵大家，只要知道自己清楚明白自己真正要的是什麼，並朝著你的理想方向相前邁步那就沒錯了！在此用一段我很喜歡的一段話給予大家鼓勵。

Hace lo que siente, y siente lo que hace.



西語學習營心得分享

西語系碩士班二年級 張馨蕙



(第二外語北區學生學習西語及德語營合照)

臉書裡的一封私訊留言，為原本乏味的暑假增添了许多色彩。七月結束暑期打工的我，在映秀姊的意願詢問後，接下了「跟我學 Hola--第二外語北區學生學習西語營」專案助理的工作。

接下工作後，便馬不停蹄地開始營隊前置作業。第一步是要發信招募學員，從招生到資料審核，到錄取學員的保證金匯款，過程雖不是很順利，但還是成功招募到 50 名學員。除了招募學員外，由於營隊期間為了讓學員能真正體驗佛拉明哥舞蹈，還邀請了星火佛拉明哥舞坊為學員做舞蹈示範及教學，一開始在詢問舞團時，礙於檔期與舞團搭不上及經費限制問題，在一波三折後，很幸運的，邀請到星火佛拉明哥舞坊，也相當感謝林團長為此營隊添加色彩。除了這些特殊經驗外，本次營隊還有一個相當特別的地方，身為行政人員的我，一開始與隊輔並不熟識，行前會也是營期前一天駐站時才舉辦，也就是說我們這群「網友」平常都只透過社群網站聯絡，並未真正見過面，但很難得的，我們不僅一見如故還一拍即合，真的很幸運。

上次擔任營隊行政人員，已經是大學一年級的事情了，六年後再次接觸營隊，其實很懷念也很興奮，也發現自己成長不少。從營隊前置作業時的忙碌，緊張，失眠，到行前的網聚，與隊輔間的默契迅速培養，讓我們從「網友」到超給力的夥伴；營期中的突發狀況也都一一解決，所有的課程及活動都順利完成。

超棒的團隊，可愛又配合度超高的學員，超配合的天鵝颱風，不但沒有造成太大的災害，還獻給我們超好的天氣，一切一切成就了完美的三天兩夜。很感謝師長給我這個機會，讓我擔任「跟我學 Hola--第二外語北區學生學習西語營」專案助理，很感謝熟很快又無敵給力的隊輔們，很感謝可愛、活潑、能靜能動、自制力又很好的學員，感謝所有協助我們的人。

西語學習營心得分享

西語系四年級 B 班 吳昕澤

一開始並不知道有這個活動，直到系上助理映秀姐傳訊息詢問我是否有意願擔任營隊隊輔才加入成為工作人員。



雖然大二時有帶過營隊，但畢竟性質不同而且也過了一段時間了所以還是會有點緊張去認識新的學員，第一天見面畢竟還很陌生，所以難免覺得尷尬，不過聊天認識後發現大家人都不錯而且蠻好相處的。

第一堂課因為被分到 A 組 (有學過西語並且有一定程度) 靜枝老師就決定採全西文進行，有別於其他班，我們不上課而是玩西班牙的桌遊，以輕鬆的方式學習一些西語的用法，班上同學程度都很好都可以和老師對答如流，而且因為玩桌遊增加了彼此之間的互動使得大家熟絡許多，沒有一開始見面那種生澀。





下午的課堂由迷火佛拉明哥舞坊帶來舞蹈表演及教學，對我這種有肢體障礙手腳不協調的人來說還真的有一些難度！不過經過團長林耕及其團員的詳細示範之後深深感受到佛朗明哥舞的力與美，也跳得全身發熱呢！



第二天晚上是各小隊畫海報比賽的時間，我的組員們真的很有才藝，畫工都很好呢！雖然我畫得很差只幫上一點點忙，感覺我們的海報非常的可愛~~



最期待的當然是最後一天中午白士清老師準備的超大鍋現煮西班牙海鮮飯，還開放讓現場學員也下去協助烹調，那一大鍋香氣四溢的海鮮飯讓人一碗接一碗，沒有一會兒就全部被吃完了，大家都吃的很滿足很開心。

經過這次營隊學習到很多平常課堂比較少接觸的事物，而且也因此認識很多新朋友，當然也藉由這個活動順利的推廣第二外語，學習語言不只是當做溝通的工具，也可以因此了解其他國家的文化，很高興這次活動圓滿順利的完成了！

西語學習營心得分享

西語系碩士班二年級 黃小蓉



2015 年 8 月暑假，大學畢業後再次擔任隊輔。這次和以往不同，沒有嚴格的營隊紀律；沒有時時刻刻集合，而是給予學員們更多的自由及空間。在這樣的氛圍下，學員和工作人員的相處就像朋友一樣。

儘管因為分班的關係，和自己的學員相處時間不多，但在第一天的破冰活動-水果盤、杯子歌之後，激發起各個學員的熱情與瘋狂。這才發現，原來來自各領域的大家，都有著西語系的熱情活力！憑藉著這股人來瘋的性格，第一天晚上組內的同學們就聚集在房裡聊天打牌，還盛情邀約我一起加入。第二天，大夥就像一個默契十足的團隊共同完成海報。由於我們的海報主要以中南美洲為藍圖，在各國附上該地的特色及西文名稱，因此每個人選擇一國的特色分工完成。殊不知，這樣的構想卻花費了大家好一番力氣，從晚上八點到半夜十二點都還在奮戰。卻也因為這樣，大夥兒最後分成兩大群，有美術天分的留下來完成最後的修飾；不擅長的買消夜去！而我，當然是負責帶頭買消夜的啦！這晚，大家對彼此更加

的了解與熟悉，且意外地建立起革命情感。營期最後一天的海報頒獎典禮，拿到了第三名的殊榮。縱使起初因主持人口誤，學員們以為我們得到了第一名，而感到失望。但我一直深深覺得你們的活力與熱情，遠遠勝過海報的名次，是我心中的 NO.1！



除了和學員的相處之外，我和他們一同在西語營裡學到大學四年不曾接觸過的活動—佛朗明哥舞蹈。以往都是透過影片、西班牙舞團的視覺享受，而這次卻成了影片中的舞者。為了趕上老師的節拍，大家不計形象地揮舞著手腳。短短的一堂課，就讓台下的我們氣喘吁吁。且在老師由淺入深慢慢的引導之下，所有學員及工作人員對佛朗明哥有更深一層的了解與體驗，不再僅是口頭的講述起源、服裝特色、舞蹈步伐與節奏。

不論是課程內容，還是學員活潑外向的熱情，都令人如此印象深刻。我想，這是碩班生涯裡，豐富而繽紛的一頁！

西語學習營心得分享

西語系二年級 B 班 吳竺影

其實一開始會來帶隊也是挺意外的，那個時候人還在旅程中，就這麼接下了第二外語北區學生學習西語營隊輔的工作。還記得要來營前準備的前一天晚上還差點沒能睡著，以至於第一天開會就睡過頭遲到，實在對不住。還好同為營隊工作人員的學長姐們人都很好，雖然工作人員人數不多，但營前後許多分工合作都是極有效率，也使我們完成許多事情。

與隊員的相處也是有趣。大多的學員其實都與我相同年紀，也能找到許多共通話題。在經驗分享那個晚上，我在學姊分享完留學經歷後也小小的講了一些在當背包客時發生的趣事，算是意外找到一群聽眾吧！再來就是畫競賽海報的那個晚上，系上這營隊比較特別的不是要演戲或是評分甚麼的，而是海報競賽，畫出自己心中的西語世界。那時才發現大家都頗有才華，有人憑著網路照片就畫出一隻奎爾公園裏頭的彩色蜥蜴，還有各式各樣的創意以及想法，我也帶了些風景明信片給他們參考，有人就照著當場畫出一座城堡！最後在大家腦力激盪的情況下三個小時填滿了全開的海報紙，只能說西語人才也是才華洋溢吧。



也感謝系上安排，這次的課程設計挺好玩的，學員大部分印象深刻的都是由迷火佛拉明哥舞團的林耕老師帶來的示範及課程，那堂課是在驚聲會議廳裡上課，由於舞步的需求，老師還自己帶了木板放在會議廳裡的絨布地板上，如此才能藉由鞋尖與鞋跟敲擊出聲音，老師也教了許多關於佛拉明哥相關的節奏以及姿勢，連我們工作人員都大開眼界。



還有白士清教授帶來的現煮西班牙海鮮飯，學員們都有幫忙攪拌飯，飯成之後色澤及八十人的大鍋子兼具視覺及味覺的享受，隊員還說吃不夠呢！當然課程不只這些，可是因為我的工作還要盯餐，所以說幾乎都沒辦法陪隊員們到課程結尾，自己也少參與了許多，委實頓足可惜，不過能讓大家都能準時的吃到東西，這也就滿足許多了。

這次帶隊的經驗可說是教學相長獲益良多，感謝系上主任、映秀姐以及專案助理 Aurora，讓我們有機會帶更多人進入西語的大世界！

西語學習營心得分享

西語系四年級 A 班 陳宜裙

前置作業

由於在系辦打工的關係，很榮幸的被邀請到幫忙擔任營隊的小隊輔，其實自己對於隊輔的經驗值為零，所以一開始有點害怕自己做得不好，但還是硬著頭皮試了。幸好系上有非常強大的工作團隊（助理們，研究生們），從日程和注意事項都通通安排好，於是在做了一次大集合的籌備討論後，最強團隊就此誕生！

工作團隊介紹

			
林森彬 Abel 淡江大學西語系 系主任兼營隊	賴映秀 Silvia 淡江大學西語系 專員兼營隊行政	陳羿凡 Marcos 淡江大學西語系 組員兼營隊行政	周佳霏 Leticia 淡江大學西語系 助教兼營隊行政
			
張馨蕙 Aurora 淡江大學西研所二年級 專案助理	李韋德 Lucas 淡江大學西研所二年級 課程助理	吳昕淳 Nicolás 淡江大學西語系四年級 第 1 組隊輔	黃小悠 Liliana 淡江大學西研所二年級 第 2 組隊輔
			
吳然驊 Rafael 淡江大學西語系二年級 第 3 組隊輔	陳宜裙 Gloria 淡江大學西語系四年級 第 4 組隊輔	林晏吟 Celeste 淡江大學西研所三年級 第 5 組隊輔	盧逸峰 淡江大學亞洲日本組 攝影

活動期間

因應參加的學生的程度不一，安排的內容也是不盡相同，如有適合各個程度的分級課程，讓第一次接觸西語的同學能了解西語國家文化，也能讓程度不錯或是已學過一兩年的同學可以進去吸收新知。



由於是第一次舉辦活動，雖然過程中不盡理想，但我們都是十分用心的準備。最令我印象深刻的是大家在過程中的融入，剛開始，我在初學的大班中看到大家認真學習，快樂的發表自己的意見，還有之後的外師 José Miguel 介紹西班牙的音樂，顛覆了大家傳統認知，原來佛朗明哥並不是像大家所認為的一樣，在全西班牙地區最流行的，而是北方的 Jota，此外，也嚐到了有別於西班牙的西班牙海鮮燉飯(Paella)，老師

用超大鍋子在戶外烹煮，也給我們機會拌炒，雖然作法即用料有些許差異，但整體的結果依舊非常美味。

有天晚上我們做了一個活動，就是以美術的方式加上自己的創意來設計出能代表出西班牙的海報，而我在我們這組看到了大家凝聚的認真，也從中瞭解每個人雖然擅長的東西不同，但只要為了同個目標努力，每個人在他的崗位上都會盡力做到最好，不負眾望，我們這組的設計者帶領著我們得到第一名的榮譽。雖然結果令我們非常高興，但真正重要的是大家在過程中的投入。



殺青

我很高興在過程中所遇到的人、事、物都契合，雖然團隊裡有不熟的學長姐，但在短短的一兩天一起住宿的過程中，我們更加了解彼此也相處得很融洽。我認為雖然我在營隊中不是做得十分稱職，但也經由這次的經驗讓我學習到如何更加進步。



西語學習營心得分享

西語系碩士班三年級 林姿吟



很高興在去年暑假的時候，參加系上舉辦的西語營並且擔任帶隊的小隊輔工作。雖然為期只有短短三天兩夜的時間，但是收穫卻很多，也認識了許多來自不同學校的準大學生和西語系的學弟妹。

我在大學期間參加過類似的活動也沒有帶隊的經驗，所以這次難得系上有這個活動我必定要參加，好好把握這次的機會。這次是外語學院配合教育部的活動，所以活動非常盛大，其他語系也有舉辦語言學習營。感謝這次活動的召集人、工作人員，以及各小隊輔，尤其是馨蕙，對於這次的行前準備與計畫規劃地非常詳細，雖然只有三天兩夜的時間，但是我們必須提前到學校準備，我們一共有五個營隊，而我是第五小隊的隊輔，我們自從活動開始的前兩天就必須在學校女宿過夜，以做準備，這對於我從來沒有過外宿經驗，這真的是一大考驗，因為我會失眠，所以其實在活動的這幾天我都睡不好，精神狀況非常差，但是每天我還是帶著一個很興奮的心情，因為每天都有不一樣好玩又有學習意義的活動，看到學

員們認真還有開心的表情，我就覺得我們西語營的所有工作人員的準備一切都值得了！

這是我們準備了許多有趣的活動，第一天活動有：**西語課堂、佛拉明哥藝術、西語歌謠**，我印象最深刻的是佛拉明哥藝術這堂課，因為我們特別邀請了「迷火佛拉明哥舞坊」團長林耕先生，他向我們介紹了佛朗明哥舞的基本舞步，以及宋麗玲老師所介紹的 **Sevillanas** 傳統舞步，大家在驚聲國際會議廳跳得不亦樂乎，大家都感受到西班牙佛朗明哥的熱情與舞者的魅力。第二天的活動我覺得很可惜，因為我無法參與，我必須在小教室看管攝影器材與活動所需的道具，但是晚上的海報比賽是這次活動的重頭戲，各個小組大家卯足全力，設計與西班牙文化有關的海報，然後隔天閉幕式的時候進行決選，我覺得這是我與小組這三天中最親近的一天，因為大部分時間我都在小教室看管器材，無法與他們好好相處然後認識大家，這個設計海報時間，讓很多先前還不熟的同學們彼此互相討論聊天增進團隊有誼，我覺得非常厲害的是，我後來發現我這對有幾位很會畫畫的同學，他們很厲害居然把林耕老師畫成可愛的人物，真的是非常具有創意，不過很可惜的是最後我們卻沒有入選前三名。

我最喜歡的是第三天的活動，尤其是白士清老師教大家如何做西班牙海鮮燉飯，白老師用巨型鐵鍋，這是我第一次看到這麼大的平底鍋，相信很多同學也是第一次看到，之前我曾經吃過海鮮燉飯，但是我總覺得非常難吃，但是白老師的燉飯米心一點都不硬，非常適合台灣人的口味。

這次三天兩夜的西語營隊輔體驗，因為失眠原因，所以非常累，不過卻是一個非常難得又有趣的經驗，認識了不少新朋友，也學習了如何帶領團隊並適應團體活動的生活，希望下次能夠在參與類似的活動，不過因為我即將畢業，我相信這應該是在淡大學生生涯我第一次參加也是最後一次參加了！

101 級畢業公演之籌備

西語系四年級 B 班 陳玉芷



每年將近畢業的時節，依據淡江大學西班牙語文學系的傳統，都會舉辦一年一度的畢業公演，每年都是由即將畢業的四年級畢業生做籌備，進行這次的公演活動。今年是由我們 101 級的畢業生來主導這次的畢業公演，這次的畢業公演題目是「Un marido de ida y vuelta—不死的丈夫」。我是這次的宣傳公關組長，歷經將近 7 到 8 個月的準備，即將在今年五月三號以及四號，在淡江大學實驗劇場，進行為期兩天的公演。

這次畢業公演的工作人員大約有 44 個人，我們也有拜託一些老師指導演員的演技、聲調以及發音，讓這齣公演看起來會更完整。而這次的宣傳活動，也不外乎針對淡江大學的全體師生，更希望西語系的同學和老師或者外校同學能一起參與這個表演。

這齣戲劇是西班牙作家及劇作家 Enrique Jardiel Poncela 的作品，以華麗的變裝舞會為開端，因心臟病發身亡的男主角 Pepe，是否能因化身為幽靈而挽回天真爛漫、虛華無度的女主角 Leticia？抑或是自己的二十年好友 Paco，會就此與

愛人幸福快樂、遠走高飛呢？

我在彩排的時間已經看過大部分的演出，對於這次的完整表演，我只有期待，還有服裝方面更是令人驚艷，絕對會是一齣精采可期的戲劇表演。內容不乏有一些小角色能帶出故事走向，小小的角色也能讓人感到很有說服力。有些角色的串場，讓這部戲更能讓這部戲充滿歡笑。戲中能期待的是關於男女主角之間的三角愛情，是這整部劇的關鍵重點。

讓我們一起來對這部戲劇充滿期待吧！也期許這次的畢業公演能夠順利、圓滿的結束，讓每個畢業生都充滿深刻的印象以及回憶。



向中央社取經

大四口筆譯班校外參訪心得



引言：陸孟雁老師

攝影：謝一行同學

心得撰寫：倪程豪（Kevin）／胡澤鳴（Miguel）／何靜文（Iris）／譚瑾（Verónica）
／施文欣（Valeria）／陳渝涵（Vanesa）

引言：

過去通訊社被稱為「媒體中的媒體」，其主要服務的對象為新聞媒體。如今，在資訊爆炸的時代，其服務對象已更趨多元。根據我國官方截至 2011 年 10 月，之統計，我國通訊社家數共計 1972 家，以最具權威的國家通訊社「財團法人中央通訊社」（Central News Agency, CNA）而言，目前國內各類型媒體，包括報章雜誌、廣播電視、入口及新聞網站、行動通訊業者等皆為其資訊的使用者。此外，政府機關、民間機構與學術單位等，也都大量運用該社所提供的新聞資訊。

如此不斷與時俱進，且肩負國家新聞傳播重責大任的通訊社，值得讓大四口筆譯班的同學一探究竟。因此本班特別於 104 學年上學期安排參訪中央社。透過該社外文新聞中心李培雄資深編輯兼主任、黃曠春副主任編輯、國外新聞中心編譯林憬屏組長、業務行銷中心梁君棣主任、新聞數位中心蘇聖斌副主任、以及全球視野張雅婷主播之專業分享，讓同學充分瞭解該社的歷史沿革，經營與挑戰，數位典藏，媒體立場，數位匯流、業務行銷，採、撰、編、譯、播等之概況。身兼西

語編譯的黃曠春副主任編輯為畢業系友，對經常瀏覽中央社網路西文新聞的同學而言，能與翻譯本尊對話，了解其駐外與編譯的經歷，確實機會難能可貴。

全球著名的通訊社分別為：美國的美聯社（AP, Associated Press）、英國的路透社（Reuters）、法國的法新社（AFP, Agence France Presse）、西班牙的愛斐社（EFE, Agencia EFE）、美國的合眾國際社（UPI, United Press International）、德國的德通社（DPA, Deutsche Presse-Agentur GmbH）、蘇聯的塔斯社（TASS, ITAR-TASS）、中國大陸的新華社（Xinhua News Agency）、日本的共通社（Kyodo News Agency）、韓國的聯合新聞通訊社（Yonhap News Agency）、埃及的中東通訊社（MENA, Middle East News Agency）、南非通訊社（SAPA, South Africa Press Association）、阿根廷的泰蘭社（Télam, Telenoticiosa Americana）等。每個通訊社的經營模式不一，國營、民營、非營利性質的會員制新聞合作社等皆有。我國的中央通訊社屬肩負國家通訊社重責大任之財團法人機構。

全球最早的通訊社是 1835 年創立於巴黎的哈瓦斯通訊社（Havas），也就是法新社的前身。至於西班牙最早的通訊社則是愛斐社，該社是西班牙內戰於 1938 進入尾聲之際，由勝利在望的佛朗哥將軍（Francisco Franco）下令籌組。該社在接收三家營運不佳的通訊社後，於隔年正式以「F 通訊社」（Agencia EFE）之社名成立，迄今不僅是全球前五大通訊社，也是西語系國家或地區所有傳媒的最大訂戶。

我國的中央通訊社則於 1924 年 4 月 1 日創立於廣州，當時僅為隸屬於中國國民黨中央宣傳部的新聞發佈單位。1932 年遷出黨部獨立經營。1949 年隨國民政府遷台。1973 年改組為股份有限公司後成為黨營事業。1996 年依立法院三讀通過的「中央通訊社設置條例」改製成財團法人機構，成為我國獨立經營的公共媒體。其法定任務包括：報導國內外新聞，服務大眾傳播媒體，辦理對外通訊事務，促

進國際對我國之瞭解，建立與國際新聞通訊社之合作，以及增進國際新聞交流。
90 多年來，中央社一直秉持著堅守品質及邁向卓越的經營方針，提供正確、領先、客觀、詳實的新聞準則，也因此樹立了華人通訊事業的領導品牌及台灣新聞媒體的價值標竿。

以下為部份同學的參訪心得，本人期盼藉由他們的分享，本系同學能多藉由中央社西班牙語網站的新聞平台掌握天下事（Enfoque en Taiwan：http://spanish.cna.com.tw/ReadNews/Spnlist_Read.aspx）。



Antes de la visita a la Agencia Central de Noticias (siglas en inglés, CNA) yo no sabía mucho sobre esta entidad, sin embargo, tuve la impresión de que la agencia es la más importante de Taiwan. Como soy el representante de la clase, tuve que hacer preguntas hacía la agencia. Por eso, hizo una investigación breve sobre el CNA y cómo hacer noticias.

Cuando llegamos a la agencia, dos representantes de alto nivel nos recibieron, uno de ellos era el director de la sección internacional y el otro era director de la sección editorial de español. Me sorprendió mucho de que los dos tuvieran tiempo para recibirnos y tener intercambios de dos horas. La charla empezó con un video de introducción de la historia de la agencia, y aprendí que la CNA es una de las agencias más histórica de Taiwán; Por eso la CNA tiene archivos que se puede remontar al inicio del siglo. Después del video, los representantes nos explicaron como funciona la agencia. Aprendí muchas informaciones que era imposible encontrar en el internet, por ejemplo el proceso de publicar una noticia y como escribir una noticia desde el punto de vista neutral.

La última parte era hacer preguntas. Lo que más me sorprendió es que el trabajo de un reportero es muy parecido al trabajo de un traductor. El proceso de analizar y traducir es muy similar. Esa fue una experiencia maravillosa, tuvimos la oportunidad de saber cómo funciona el sistema de noticias y el trabajo de un editor international. Para ser un reportero, además del nivel de lenguaje, también es necesario tener todos los tipos de conocimiento. Siempre hay que leer y estar informado de lo que está pasando en nuestro mundo. El trabajo de un reportero no es tan fácil como lo que pensamos, es un trabajo lleno de retos.



這次很幸運可以跟大四口筆譯的老師和同學們一起去參訪中央社，在這之前我就已經知道中央社可以說是全台第一的新聞媒體，因為它是國內最早投入網路、行動資訊服務的媒體，而且它的可信度一向是最高的。這次的參訪是由中央社的外文新聞中心局行銷中心主管等接待，剛開始，他們先放了一部介紹中央社的影片，其中描述了中央社的歷史（民國 13 年 4 月 1 日在廣州成立、38 年中央社遷台、85 年改制等等。），還描述了它的多樣性（四國語言中、英、日、西的新聞平台），以及它的特色（駐外記者），和它自行舉辦的獎項（曾虛白新聞獎）。

在簡短的影片過後，就是 Q&A 時間了，我們問了許多關於中央社的運作流程、在各種情況的處理、或者是假如想成為中央社的記者需要具備甚麼條件等等。我在此次參訪也知道了未來媒體的趨勢（看紙本報紙的人越來越少，網路是未來的趨勢）。而我們身為西語系的一份子，對中央社西語組的運作也感到好奇，他們告訴我們，西語組目前人力並不多，只有兩位。而這個組的成立是因為 1979 年和秘魯的國家通訊社合作，我們把中文報導翻譯成西班牙文。

最後，他們也跟我們分享撰寫新聞稿的格式，和一般的文章不同，他們的文章是以倒三角形的順序寫的：第一段最重要，有人事時地物，第二段補充第一段，第三段補充第二段，以此類推。

經歷了這一次的參訪，我更加了解媒體的運作方式，也覺得假如要成為一位記者，需要的不只是語文基礎，還必須擁有很廣泛的新聞知識，所以新聞記者並沒有我們想像的這麼簡單和有趣。

中央社在民國十三年，成立於廣州，至今已有九十一年歷史，並且在全球有近 30 個據點。可以參訪如此資深的通訊社，真是令人受益良多。在參訪期間也為我們介紹了中央社從古至今的歷史，最讓我印象深刻的是，中央社從九零年代起開始把資料「數位化」，有將近 178 萬張照片都可以在網路上看到，這是多麼重要的歷史資料啊！這也是近期國際間所提倡的「數位優先」，也讓我們了解到中央社是如何透過一步步的轉型來適應現今的潮流。

接著，我們提出的幾個問題，各位中央社的長官也都很親切並仔細地一一回答了，例如：我們提出了關於明年的總統大選，這期間的報導都是如何處理的？編輯主任就解釋說，對於政治相關的報導，中央社會秉持著公平、公正的論點去面對任一黨派，來達到平衡性，而在選舉期間也會再提醒同仁間要更注意，此一相關報導。

陸老師也提出了幾個跟口筆譯課相關的問題，如：譯名的統一制度及「三校」在中央社是如何運作的，這也讓我們可以融會貫通於所學習的知識之中。此外，現在外文新聞中心的副主任編輯，正好是從淡江西語系畢業的，也指出現在的西文組，雖然只有兩個人，但是基於和祕魯及阿根廷的新聞交換合約，一天也是要交出五篇新聞稿的，所以是相當的具有實力。最後也給了我們一些建議，要做為一個專業的翻譯媒體，除了需要熱情之外，在專業知識及國際局勢上，都要有一定的了解。

對於這次的參訪，讓我不只在傳播媒體上有了認識，也讓我了解到翻譯技能在工作上的運用實例，不再只是課堂上單純的學習了，希望以後學弟妹也有此機會。另外，中央社也有提供寒、暑假的短期實習生計畫，希望學弟妹們可以好好把握！

這次為了能讓我們在翻譯課的所學實際上能有更深的了解，陸孟雁老師安排了我們前往台灣最有影響力的通訊社-中央通訊社參訪。很榮幸的是由李培雄主任來主持這次的座談會，其中也有各部門的負責人來替我們講解及回答相關問題。

中央通訊社是一個歷史悠久的通訊社，1924年在廣州成立後經歷了北伐抗戰、國共內戰，到台灣來時也見證了光復、退出聯合國、解嚴、總統直選、政黨輪替，一直到現在的護照簽證便利等等的重大歷史事件。隨著科技的進步，從最初的書面資料到現在的電腦化、雲端化，全球網站排名也從去年的第一百六十名進步到今年的四十名，都讓我們了解到中央通訊社是一個不停向前，並善用科技領先同業的通訊機構。

除此之外，我們也了解到發布一篇新聞稿，是需要經過採訪、查證、審核機制等繁複的過程，才能確保其正確性及詳實性。若遇到特別敏感或重大的新聞事件，則需要經由編輯或總編輯的校稿才能發布，這點也是翻譯上極為重要的一部分。

而對於翻譯國外新聞，則是真正和我們所學相關，對於國外新聞，除了改寫外語新聞外，也有外派的現場人員能夠直接傳回第一手消息，而其中需注意的不外乎都是專有名詞的運用，新聞的時效性，以及維持客觀中立，這些都與我們所學的翻譯理論不謀而合，因此對於這次的參訪，我們學到的不只是課程上的知識，對於實際的操作也有了進一步的了解及認識，受益良多。

11 月 12 日，與口筆譯班上的同學獲得了參訪中央社的機會，我想大家都是帶著緊張又雀躍的心情踏入中央社大樓。出了電梯走進會議廳，排列整齊的桌椅不禁讓我體醒自己要記得抬頭挺胸，這是一個多麼難得又特別的場合！

首先我們對中央社的歷史做了一些簡單的了解，西元 1924 年在廣州成立的中央社，一路走來秉持著求新求變的精神，甚至於 1997 年香港回歸中國時花了 67 萬買下第一台數位相機，1996 年代率先對稿化，並在全球五大洲擁有 39 個據點，近年來更是將 178 萬張的新聞照片數位化，如此堅定延續播報新聞的精神，實在是令人欽佩。

雖然時代的變遷造成了報章使用率漸低，且現今有 80%、90% 的年輕人都透過社群媒體瀏覽新聞，不過作為一個媒體，要能跟得上時代的腳步，保持彈性，才能跟得上傳播工具的改變。中央社改變了記者的作業習慣，進行與以往不同的教育訓練；也改變了記者的作業時間、寫稿和拍照方式，為了能夠獲得社會大眾的認同。透過問答，我們深入了解到中央社的理念和播報新聞方法。首先寫新聞要用「倒三角法」（或稱「倒金字塔」）的方式，由簡到繁來撰寫；另外寫新聞如同講故事，要有起承轉合，再加上版面的限制，所以文章內容要有層次。撰寫完畢之後，還要記得實行「三校」這個步驟，以保持新聞正確度。

在今天的採訪之後，我才明白作為一個記者所有擁有的特質以及能力，和以前我想像的有著很大的不同。特別是外派記者，需時常瀏覽最新發展和局勢，並訓練自己獨立的性格，因為外派記者需要自己架攝影機並錄影，並不是我們以為的那麼簡單。很榮幸能夠和中央社的主任們及主播擁有一段對話，此段對話令人受益良多，也很感謝主任們及主播撥冗與我們見面。希望學弟妹們可以把握中央社寒假實習生的機會，相信你們一定能學到許多不一樣的東西！

中央社是中華民國的國家通訊社，於 1924 年在廣州成立，後來 1949 年隨著國民政府遷移來台。早期中央社擁有台灣最新的照相機，以及引進各種新式機器以提高報導的品質。由於中央社悠久的歷史，許多報社、媒體都必須向中央社買珍貴的歷史照片及資料。

從前中央社是國民政府所營運的新聞社，現今則是由私人營運，雖然逐年預算被刪減，但中央社依然維持極高報導水準，進行各國語言的翻譯及報導。在西班牙的翻譯組部門目前只有兩名翻譯人員，其中



一名還是淡江西語系的學長！這大大的激勵我們朝專業的翻譯或記者目標前進。

另外，中央社的黃副主任提到，擔任一名外語編輯人員，不僅要有充足的知識，對於不同國家的讀者，要採不同的方式抓主題來寫報導，此外保持中立也是中央社很重要的信念，必須做到客觀的報導，而且寫報導是講求質大於量，而非字字翻譯。

透過這次的訪問，我們也得知若遇上重大國際事件，例如：馬習會，除了必須在短時間內進行精準的翻譯，也必須經由上級的資深的長官，負責做最後的校稿。雖然家裡住中央社附近，但是只知道救國團大樓有圖書館，卻不知道樓上就是歷史悠久的中央社，平時中央社也不開放給一般民眾參觀，但很高興這次經由老師的申請，我們才有機會一窺中央社的面貌，了解中央社的歷史，並且有機會面對面，直接向長官及資深記者與編譯員進行訪問。

施比受有福

外交部 104 青年大使拉美二團之見證

文：陸孟雁老師

幸運徵選上「中華民國外交部一〇四年青年大使交流計劃」的一百六十位來自全國五十五所大學的優秀青年，繼六週的集訓後，於八月底組成十團，分別前往三十五個國家及四十一個城市，展開了為期二十天的宣介台灣、促進青年交流、拓展國際視野及傳遞「青年友愛，全球關懷」之使命。

拉美二團是由淡江西文系畢業系友曹立傑大使率團（返國後任外交部中南美司暨加勒比海司司長），走訪之國家包括瓜地馬拉、巴拿馬、巴拉圭及秘魯。期間有諸多與孤兒院、家暴中心及安養院交流之機會，本團不僅目睹我國政府、民間與個人投入慈善的成效，也觀摩到國際慈善機構，當地政府與民間，以及宗教團體如何灑下愛的種子，協助弱勢孩童走出陰霾或照顧孤苦無依的年邁長者。

我國的「財團法人國際合作發展基金會」（TaiwanICDF）每年皆招募海外志工前往友邦或泰北執行援外計畫，此行在巴拿馬的慈善機構「兒童城」（Ciudad del Niño en Panamá）就與畢業後投入志工行列的學生張薰云（Jimena）喜相逢。她在巴拿馬的志工經驗，值得更多青年效法，以下為她的越洋分享：

「大家好，我是張薰云，畢業於淡江大學西文系。因教授以及學長姐分享國合會的資訊，得到這難得的機會，踏出充實自我的旅程，成為了國際海外志工。國合會招募各種專業領域的人，派遣符合夥伴國家所需的志工，協助開發援助或人道援助專案。第一階段為書面審核，將專業

資格和語言能力等證書，依照開放申請時間，繳交至國合會信箱。接著進入第二階段面試，成為志工候選人。通過密集訓練後，正式成為國際海外志工。

會內派遣我至巴拿馬的兒童城基金會，擔任英文教師。我們和小朋友共同生活，平日除了知識的傳遞，還有更多情感上的交流和衝擊。我相信教育能夠改變他們的世界，但身教跟言教，更是成就一個人最重要的因素。每個小孩都各自背負著不同的故事來到兒童城，而我並不完全能看清或感受那其中的灰暗。我只能觀察、聆聽和用行動來溫暖心靈上的缺口。

分享褚士營的一段話：『給自己一份最好的人生禮物，那就是用自己的眼睛和雙腳去認識世界，決定自己看世界的高度和角度。』，『我們做志工服務並不是要去改變一個地方，而是我們去被改變。』。生活中有太多時候，我們習慣用自己的角度和眼光去看待一件事情，在做志工時，你以為你只是個付出的人，卻往往忽略了自己才是獲得最多的那一個。於是事情總要自己親身去經歷過，才能體會，當你更看清楚這個世界的模樣時，你才會了解到自己是多麼的渺小和無知。」

張薰云投入志工服務的「兒童城」位於巴拿馬市近郊約四十五分鐘車程，主要是收容家境清寒與受虐或遭遺棄的一百八十多位未成年男孩，其中還包括四十七位弱智者。他們分別就讀於五所學校，「兒童城」就是他們的避風港。目前國合會派駐了三位志工，張薰云擔任英語課輔（已完成任務返國），其他兩位則是負責護理及資訊服務。該城的負責人是三十九年來在此奉獻愛心的西班牙籍神父（Fortunato Peirotén），在帶領本團參觀該村時，他指著塞哥維亞（Segovia）輸水道的相片說：「這是我的故鄉，雖然離鄉背井多年，但透過教育和各界關懷，得以讓這些弱勢孩童走出逆境及迎向未來是我畢生的使命。」他並強調，多年來國合會及我國駐巴使館一直提供該城多項援助，例如我國所捐贈的電腦，改善了電腦教學的設施和教學成效；而我國所支援的園藝及農業技術與設備，也讓園裡所種植的四百多株芭樂樹長出了甜美的果實，不僅可打成芭樂汁給院童喝，也可

對外銷售，補貼開銷。



除了巴拿馬「兒童城」外，其他外館所安排參觀的慈善機構，也給青年大使們上了重要的生命課題，也就是：「施比受更有福」。以下簡述其他造訪的慈善機構：

「巴拿馬天主教善牧之家」(Buen Pastor)：該慈善機構創立於一九四九年，成立宗旨是為了照護遭家暴的未成年媽媽。該院院長 Carmen 修女在接待本團時表示，兩年來因我駐巴大使周麟（現任外交部非政府組織國際事務會 執行長）之夫人李潔女士率館員眷屬定期教授中華料理、手工藝、記帳等課程，使這些十二歲到十八歲的小媽媽們多了一項謀生的技能。每個國家的社會中，都有需要被照護的弱勢族群，但往往被媒體或一般民眾所忽略，這次受外館邀請前來採訪的記

者表示，很感謝藉由青年大使團的到訪，了解到我國外館在該慈善機構長期付出的愛心援助。



「巴拿馬蘭坡育幼院」（Hogar San José de Malambo）：

此一創立於一八九〇年的天主教慈善機構位於阿賴漢（Arraiján）區，距巴拿馬市約半小時車程。成立宗旨為收容家境赤貧、遭遺棄、受虐或感染愛滋之孤兒。目前國合會有派駐三位志工負責電腦及英語教學。我國「華碩基金會」於二〇一四年亦捐助了十台全新桌上型電腦，以作為電腦教學之用。該院院長 Sor Lourdes Reeis 修女表示，多數的孩童五到六歲就入院，在院裡接受小學至中學的教育後，滿十五歲時就會離院。她強調，由於政府的補貼及民間的捐款有限，院方除養雞

及養豬以自給自足外，也對外販售該院雞蛋。目前該院共有七位修女及三十二位志工老師照護近一百五十位院童。



日前與剛考上外交特考的吳宗軒系友聊到該院，由於他在擔任國合會派駐巴國的志工計畫志工協調人期間，曾主動與該院院長聯繫並提供我國的援助，因此在獲悉本團曾赴該院進行親善訪問後表示：「協調人的職責之一便是主動在駐在國發掘弱勢團體，積極推動我國對友邦人道援助的目標。」

「秘魯 SOS 國際兒童村」(SOS Children's Villages International, Aldeas Infantiles SOS)：總會設在奧地利的 SOS 為全球非政治與非宗教的獨立組織，創立宗旨是為了在二戰後收容失依失怙的兒童，並建立小家庭式的國際兒童村以拯救孩童心靈。目

前該組織遍佈全球一百三十餘國，自一九七二年起也在台灣設村。秘魯首都利馬市近郊的兒童村設於卡亞俄（CALLAO）貧民區，該區四處黃沙，道路崎嶇，一眼望去是滿坑滿谷的貧民窟。目前該國有八千多名兒童受惠於該計畫。本團在駐秘魯台北經濟文化辦事處人員的陪同下，參觀了該村的設施，並與幼童們有了感人的交流。該村的義工媽媽長期以家為單位，陪伴七至八位孩童成長。其中一位表示，她們最大的安慰就是十八歲離開該村的孩子們能持續就學及返村探望。該村的數十台 BENG 電腦是由我國捐贈，教室內的電腦桌前放置著秘魯與我國的國旗，當孩童們認真得示範繪圖技巧時，也應證了資訊設備捐贈後之成效。在離開該院時，每位青年大使的手上都拿著一朵幼童們親手製作的花朵。而距該村數小時車程的另一群偏鄉弱勢青少年，也特別手繪了一張超大謝卡，文中提到：「感謝台灣，感謝辦事處的邀請，感謝青年大使的演出，我們首次得以進入如此金碧輝煌的利馬市大劇院。」



其實除了上述宗教團體所設立的慈善機構外，在瓜地馬拉停留期間，青年大使也與該國青年志工進行了交流，透過我駐瓜大使孫大成及館員與該國總統府「國家青年委員會」（Consejo Nacional de Juventud, CONJUVE）主委的安排，讓本團了解到瓜國青年是如何參與政府的志工計畫以服務弱勢族群，以及如何透過植樹來關懷自然生態，交流當天，本團每人皆親手種了一顆以自己名字命名的樹苗，別具意義。此外，在與十五位曾遭受性侵之少女媽媽互動的過程中，也了解到瓜國總統府「打擊性別犯罪、剝削及人口販運局」（Secretaría contra la Violencia Sexual, Explotación y Trata de Personas, SWET）轄下所設立的安置機構，是如何透過法律來保護這些無辜的受害少女及生下的小寶寶。最後，在巴拉圭與數十位坐在輪椅上觀看青年大使表演的老人互動時，每位青年大使也了解到藉由駐巴的系友劉德立大使（現調任駐巴拿馬大使）及屬下與巴國警察總部「聖芳濟養老院」的合作，如何讓孤苦無依的老人有了安養餘年之所。



「施比受有福」是普世的價值。此行拉美二團的十七位青年大使們，以舞蹈、音樂、歌唱、武術、雜耍、愛心、淚水、擁抱，歡笑等與探望的孩童及老人們彼此編織出一段動人的樂章。拉美二團的團長曹大使曾以「一日青年大使，終身青年大使」勉勵團員，在代表國家周遊四國後，相信這批青年學子，在放眼天下之際，必定會更珍惜台灣、持續關懷弱勢及回饋國家社會。

教師成果作品分享

Estoy tan loco por ti 如此為你瘋狂

譯者：陳非凡

De qué me sirve llamarte
de qué me sirve rezar,
si decidiste marcharte,
de qué me sirve ahora llorar
sólo me queda la noche
para cerrar los ojos y viajar,
por ese mar de pasiones
mi sed de ti se calmará.

為什麼打電話給你
為什麼而祈禱
如你已決定要離去
我為什麼現而哭泣
如今的我與夜晚相隨
為了閉上眼睛而遠行
如此多的熱情
對你的渴望將逐漸平靜

Estoy tan loco por ti
es un desierto mi vida,
estoy tan loco por ti
que no se cura mi herida,
estoy tan loco por ti
que aún creo que todo es mentira.
Estoy tan loco por ti
que no consigo olvidar,
estoy tan loco por ti,
que no he dejado de amar,
estoy tan loco por ti
que aún creo que todo es mentira.

如此為你瘋狂
我生命中的沙漠
如此為你瘋狂
我無法癒合的傷口
如此為你瘋狂
我覺得全是謊言
如此為你瘋狂
我是難以忘懷
如此為你瘋狂
我無法放棄去愛
如此為你瘋狂
我覺得全是謊言

De qué me sirve rogarte
de qué me sirve llorar,
tan sólo sé imaginarte
y no dejarte escapar,
al menos dime qué ha sido
lo que te hizo cambiar,
tú me enseñaste a quererte
no me enseñaste a olvidar.

為什麼請求你
為什麼而哭泣
孤單地想起你
無法讓你溜走
至少告訴我
是什麼讓你改變
是你讓我如此愛你
卻沒教我如何遺忘

Estoy tan loco por ti
es un desierto mi vida,
estoy tan loco por ti
que no se cura mi herida,
estoy tan loco por ti
que aún creo que todo es mentira.
Estoy tan loco por ti
que no consigo olvidar,
estoy tan loco por ti,
que no he dejado de amar,
estoy tan loco por ti
que aún creo que todo es mentira

如此為你瘋狂
我生命中的沙漠
如此為你瘋狂
我無法癒合的傷口
如此為你瘋狂
我覺得全是謊言
如此為你瘋狂
我是難以忘懷
如此為你瘋狂
我無法放棄去愛
如此為你瘋狂
我覺得全是謊言

Estoy tan loco por ti
que no consigo olvidar,
estoy tan loco por ti,
que no he dejado de amar,
estoy tan loco por ti
que aún creo que todo es mentira.
(Repite)

如此為你瘋狂
我是難以忘懷
如此為你瘋狂
我無法放棄去愛
如此為你瘋狂
我覺得全是謊言
(重複)

Te Extraño 想念你

譯者:陳非凡

Cómo pudo suceder
no he logrado detenerte,
y hoy daría hasta la vida
por volverte a ver,
recordando el ayer
sé que debo hacerme fuerte,
y me siento tan perdido
sin saber qué hacer,
en mis días ya no sale más el sol.

怎麼會這樣
我竟無法阻止你
如今奉獻出生命
只為能再次見你
回憶昨日
我明瞭自己該堅強
迷失了自我
卻不知該做什麼
我的生活中陽光已不再

Te extraño tanto amor
me lo dice el corazón,
qué difícil es estar
sin tu calor.
Te extraño tanto amor
imposible es olvidar,
pasa el tiempo y es peor
te extraño más.

用盡愛想念你
內心如此告訴自己
難過的是
再也無法感受你的體溫
用盡愛想念你
無法學會遺忘
時間流逝卻更糟
我更加地想念你

Y las noches son tan largas
sin tu amor,
volverías si supieras
mi dolor.

夜晚如此漫長
失去你的愛
你一定會回來
若你知道我有多痛

Si entendieras mi querer
yo soy tuyo solamente,
pero me has dejado herido
sin saber qué hacer,
si supieras lo que sufro
en mi interior.

如果你明瞭我的愛
我僅僅屬於你
可是你如此傷害我
卻又無動於衷
倘若你感受到
我內心的煎熬

Te extraño tanto amor
me lo dice el corazón,
qué difícil es estar
sin tu calor.

Te extraño tanto amor
imposible es olvidar,
pasa el tiempo y es peor
te extraño más.

Nunca yo te dejaré de amar,
regresa ya.

Te extraño tanto amor
me lo dice el corazón,
qué difícil es estar
sin tu calor.

Te extraño tanto amor
imposible es olvidar,
pasa el tiempo y es peor
te extraño más.

Y las noches son tan largas
sin tu amor,
volverías si supieras
mi dolor.
Te extraño
Mi amor.

用盡愛想你
內心如此告訴自己
難過的是
再也無法感受你的體溫
用盡愛想你
無法學會遺忘
時間流逝卻更糟
我更加地想念你

我從沒有停止去愛你
回來吧

用盡愛想念你
內心如此告訴自己
難過的是
再也無法感受你的體溫
用盡愛想念你
無法學會遺忘
時間流逝卻更糟
我更加地想念你

夜晚如此漫長
失去你的愛
你一定會回來
若你知道我有多痛
我想你

104 學年度活動照片-當莎士比亞遇見塞萬提斯

當莎士比亞遇見塞萬提斯
Commemorating 400 Years of Shakespeare and Cervantes
400 Aniversario de la muerte de Cervantes y Shakespeare

1616~2016
1616~2016



塞萬提斯 莎士比亞

開幕 **4/25** 12:00 (一)

主題書展 莎士比亞與塞萬提斯主題書展 4月11日 ~ 5月13日

專題演講

4月26日(二)10:00~12:00
西語系:戴毓芬老師/講題:「塞萬提斯《唐吉珂德》中文翻譯作品之探討」

4月26日(二)14:00~16:00
西語系:劉莉美老師/講題:「從《吉珂德傳》談塞萬提斯美食」

4月28日(四)12:00~14:00
英文系:黃逸民老師、王緒鼎老師、吳怡芬老師、王慧娟老師、羅艾琳老師
紀澤然老師/講題:「莎士比亞在淡水」

活動地點:圖書館總館2樓閱活區
淡江大學英文學系 • 西班牙語文學系 • 外國語文學院 • 覺生紀念圖書館 合辦







104 學年度活動照片-研究生論文競賽



104 學年度活動照片-學術競賽



104 學年度活動照片-畢業公演



OLÉ 第八期

淡江大學西班牙語文學系 2016 年 6 月出版

指導教授：林盛彬 教授

封面設計：許家甄、官榆笙

編輯：張馨蕙

本期撰稿者(依文章排序)：

淡江時報記者卓琦、張馨蕙、專任助理賴映秀、

Prof. Fernando Darío González Grueso、李韋德、巫宛真、

李元亨、高宣紘、張晏嘉、吳俊賢、李瑜恩、蔣宜儒、

陳宜裙、吳昕澤、黃小蓉、吳竺影、林姿吟、陳玉芷、陸孟雁老師、

倪程豪、胡澤鳴、何靜文、譚瑾、施文欣、陳渝涵、陳非凡老師

傳真：+886-2-2620-9902

Email: spanish@mail.tku.edu.tw

電話：02-2621-5656 #2336 (大學部) #2337 (碩士班)

聯絡地址：新北市淡水區英專路 151 號外語大樓西語系 FL314 室